

2021**Ausgegeben zu Bonn am 27. Januar 2021****Nr. 2**

Tag	Inhalt	Seite
13. 1.2021	Achtundzwanzigste Verordnung über Änderungen Internationaler Vorschriften über den Umweltschutz im Seeverkehr	90
4.12.2020	Bekanntmachung des deutsch-albanischen Abkommens über Finanzielle Zusammenarbeit	119
8.12.2020	Bekanntmachung des deutsch-südafrikanischen Abkommens über Finanzielle Zusammenarbeit	121
8.12.2020	Bekanntmachung des deutsch-indischen Abkommens über Finanzielle Zusammenarbeit	124
10.12.2020	Bekanntmachung des deutsch-usbekischen Abkommens über die Einrichtung eines örtlichen Büros der Kreditanstalt für Wiederaufbau in Taschkent	126
14.12.2020	Bekanntmachung der Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und dem System der zentralamerikanischen Integration (SICA) über Finanzielle Zusammenarbeit	129
17.12.2020	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Europäischen Übereinkommens zur Befreiung der von diplomatischen oder konsularischen Vertretern errichteten Urkunden von der Legalisation	131
21.12.2020	Bekanntmachung der deutsch-amerikanischen Vereinbarung über den Austausch von Informationen und die Zusammenarbeit in Fragen der nuklearen Sicherheit	132
21.12.2020	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Zusatzprotokolls gegen die Schleusung von Migranten auf dem Land-, See- und Luftweg zum Übereinkommen der Vereinten Nationen gegen die grenzüberschreitende organisierte Kriminalität	141
21.12.2020	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Zusatzprotokolls zum Strafrechtsübereinkommen des Europarats über Korruption	141
21.12.2020	Bekanntmachung über den Geltungsbereich der Änderung des Montrealer Protokolls über Stoffe, die zu einem Abbau der Ozonschicht führen	142
4. 1.2021	Bekanntmachung über die Änderung des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und dem Schweizerischen Bundesrat zum Vertrag vom 23. November 1964 über die Einbeziehung der Gemeinde Büsingen am Hochrhein in das schweizerische Zollgebiet betreffend die Ausrichtung eines Anteils der von der Schweiz in ihrem Staatsgebiet und im Gebiet der Gemeinde Büsingen am Hochrhein erhobenen Mehrwertsteuer	142
4. 1.2021	Bekanntmachung über die Aufnahme diplomatischer Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Bhutan	143
15. 1.2021	Bekanntmachung über die Berichtigung der amtlichen deutschen Übersetzung der Ausführungsordnung zum Protokoll zum Madrider Abkommen über die internationale Registrierung von Marken	144

Herausgeber: Bundesministerium der Justiz und für Verbraucherschutz
Postanschrift: 11015 Berlin
Hausanschrift: Mohrenstraße 37, 10117 Berlin
Telefon: (0 30) 18 580-0

Redaktion: Bundesamt für Justiz
Schriftleitungen des Bundesgesetzblatts Teil I und Teil II
Postanschrift: 53094 Bonn
Hausanschrift: Adenauerallee 99 – 103, 53113 Bonn
Telefon: (02 28) 99 410-40

Verlag: Bundesanzeiger Verlag GmbH
Postanschrift: Postfach 10 05 34, 50445 Köln
Hausanschrift: Amsterdamer Str. 192, 50735 Köln
Telefon: (02 21) 9 76 68-0

Satz, Druck: M. DuMont Schauberg, Köln

Bundesgesetzblatt Teil I enthält Gesetze sowie Verordnungen und sonstige Bekanntmachungen von wesentlicher Bedeutung, soweit sie nicht im Bundesgesetzblatt Teil II zu veröffentlichen sind.
Bundesgesetzblatt Teil II enthält

a) völkerrechtliche Übereinkünfte und die zu ihrer Inkraftsetzung oder Durchsetzung erlassenen Rechtsvorschriften sowie damit zusammenhängende Bekanntmachungen,
b) Zolltarifvorschriften.

Laufender Bezug nur im Verlagsabonnement. Postanschrift für Abonnementbestellungen sowie Bestellungen bereits erschienener Ausgaben:
Bundesanzeiger Verlag GmbH, Postfach 10 05 34, 50445 Köln
Telefon: (02 21) 9 76 68-2 82, Telefax: (02 21) 9 76 68-1 40
E-Mail: bgbl@bundesanzeiger.de, Internet: www.bundesgesetzblatt.de bzw. www.bgbl.de

Bezugspreis für Teil I und Teil II halbjährlich im Abonnement je 85,00 €. Bezugspreis dieser Ausgabe: 11,05 € (10,00 € zuzüglich 1,05 € Versandkosten). Im Bezugspreis ist die Mehrwertsteuer enthalten; der angewandte Steuersatz beträgt 7 %.

ISSN 0341-1109

**Achtundzwanzigste Verordnung
über Änderungen Internationaler Vorschriften
über den Umweltschutz im Seeverkehr**

Vom 13. Januar 2021

Auf Grund des

- § 9 Absatz 1 Satz 1 Nummer 2 und 4, jeweils in Verbindung mit Absatz 2 Satz 1 Nummer 1, und § 9c des Seeaufgabengesetzes in der Fassung der Bekanntmachung vom 17. Juni 2016 (BGBl. I S. 1489), und des
- Artikels 2 Absatz 1 des MARPOL-Gesetzes in der Fassung der Bekanntmachung vom 18. September 1998 (BGBl. 1998 II S. 2546), der zuletzt durch Artikel 2 Nummer 1 des Gesetzes vom 25. November 2015 (BGBl. I S. 2095) geändert worden ist,

verordnet das Bundesministerium für Verkehr und digitale Infrastruktur:

Artikel 1

(1) Die vom Ausschuss für den Schutz der Meeresumwelt der Internationalen Seeschifffahrts-Organisation in London am 13. April 2018 mit der EntschlieÙung MEPC.301(72), am 26. Oktober 2018 mit der EntschlieÙung MEPC.305(73) sowie am 17. Mai 2019 mit den EntschlieÙungen MEPC.314(74), MEPC.315(74) und MEPC.316(74) angenommenen Änderungen der Anlagen I, II, V und VI des Internationalen Übereinkommens von 1973 zur Verhütung der Meeresverschmutzung durch Schiffe und des Protokolls von 1978 zu diesem Übereinkommen (BGBl. 1982 II S. 2, 4, 24; 1996 II S. 399, Anlageband; 2003 II S. 130, 132, 136), zuletzt geändert durch die EntschlieÙungen MEPC.256(67), MEPC.257(67) und MEPC.258(67) vom 17. Oktober 2014, die EntschlieÙungen MEPC.265(68) und MEPC.266(68) vom 15. Mai 2015, die EntschlieÙungen MEPC.270(69), MEPC.271(69) und MEPC.274(69) vom 22. April 2016, die EntschlieÙungen MEPC.276(70), MEPC.277(70) und MEPC.278(70) vom 28. Oktober 2016 sowie die EntschlieÙung MEPC.286(71) vom 7. Juli 2017 (BGBl. 2020 II S. 1210, 1212, 1215, 1218, 1229, 1244, 1248, 1256, 1259, 1263, 1268, 1281, 1295) werden hiermit in Kraft gesetzt.

(2) Die EntschlieÙungen werden nachstehend mit einer amtlichen deutschen Übersetzung veröffentlicht.

Artikel 2

Das Bundesministerium für Verkehr und digitale Infrastruktur kann den Wortlaut der amtlichen deutschen Übersetzung des Internationalen Übereinkommens von 1973 zur Verhütung der Meeresverschmutzung durch Schiffe und des Protokolls von 1978 zu diesem Übereinkommen in der vom Inkrafttreten dieser Verordnung an geltenden Fassung im Bundesgesetzblatt bekannt machen.

Artikel 3

(1) Diese Verordnung tritt vorbehaltlich der Absätze 2 bis 5 am Tag nach der Verkündung in Kraft.

(2) Die EntschlieÙung MEPC.301(72) tritt für die Bundesrepublik Deutschland mit Wirkung vom 1. September 2019 in Kraft.

(3) Die EntschlieÙung MEPC.305(73) tritt für die Bundesrepublik Deutschland mit Wirkung vom 1. März 2020 in Kraft.

(4) Die EntschlieÙungen MEPC.314(74) und MEPC.316(74) treten für die Bundesrepublik Deutschland am 1. Oktober 2020 in Kraft.

(5) Die EntschlieÙung MEPC.315(74) tritt für die Bundesrepublik Deutschland am 1. Januar 2021 in Kraft.

Berlin, den 13. Januar 2021

Der Bundesminister
für Verkehr und digitale Infrastruktur
Andreas Scheuer

Entschließung MEPC.301(72)

(angenommen am 13. April 2018)

Änderungen
der Anlage des Protokolls von 1997
zur Änderung des Internationalen Übereinkommens von 1973
zur Verhütung der Meeresverschmutzung durch Schiffe
in der Fassung des Protokolls von 1978 zu diesem Übereinkommen
Änderungen der Anlage VI von MARPOL
(Emissions-Überwachungsgebiete und vorgeschriebener EEDI
für Ro-Ro-Frachtschiffe und Ro-Ro-Fahrgastschiffe)

Resolution MEPC.301(72)

(adopted on 13 April 2018)

Amendments
to the Annex of the Protocol of 1997
to amend the International Convention
for the Prevention of Pollution from Ships, 1973,
as modified by the Protocol of 1978 relating thereto
Amendments to MARPOL Annex VI
(ECAs and required EEDI for ro-ro cargo ships and ro-ro passenger ships)

Résolution MEPC.301(72)

(adoptée le 13 avril 2018)

Amendements
à l'Annexe du Protocole de 1997
modifiant la Convention internationale de 1973
pour la prévention de la pollution par les navires,
telle que modifiée par le Protocole de 1978 y relatif
Amendements à l'Annexe VI de MARPOL
(Zones de contrôle des émissions (ECA) et EEDI requis
pour les navires rouliers à cargaisons et les navires rouliers à passagers)

(Übersetzung)

The Marine Environment Protection Committee,

recalling Article 38(a) of the Convention on the International Maritime Organization concerning the functions of the Marine Environment Protection Committee conferred upon it by international conventions for the prevention and control of marine pollution from ships,

noting article 16 of the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973, as modified by the Protocols of 1978 and 1997 relating thereto (MARPOL), which specifies the amendment procedure and confers upon the appropriate body of the Organization the function of considering amendments thereto for adoption by the Parties,

having considered, at its seventy-second session, proposed amendments to MARPOL

Le Comité de la protection du milieu marin,

rappelant l'article 38 a) de la Convention portant création de l'Organisation maritime internationale, qui a trait aux fonctions conférées au Comité de la protection du milieu marin aux termes des conventions internationales visant à prévenir et à combattre la pollution des mers par les navires,

notant l'article 16 de la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires, telle que modifiée par les Protocoles de 1978 et de 1997 y relatifs (MARPOL), qui énonce la procédure d'amendement et confère à l'organe compétent de l'Organisation la fonction d'examiner les amendements à ladite convention, aux fins d'adoption par les Parties,

ayant examiné, à sa soixante-douzième session, les propositions d'amendements à

Der Ausschuss für den Schutz der Meeresumwelt –

gestützt auf Artikel 38 Buchstabe a des Übereinkommens über die Internationale Seeschiffahrts-Organisation betreffend die Aufgaben, die dem Ausschuss für den Schutz der Meeresumwelt durch internationale Übereinkünfte zur Verhütung und Bekämpfung der Meeresverschmutzung durch Schiffe übertragen werden,

im Hinblick auf Artikel 16 des Internationalen Übereinkommens von 1973 zur Verhütung der Meeresverschmutzung durch Schiffe in der Fassung der Protokolle von 1978 und 1997 zu diesem Übereinkommen (MARPOL), in dem das Änderungsverfahren festgelegt und dem zuständigen Gremium der Organisation die Aufgabe der Prüfung von Änderungen des Übereinkommens zur Beschlussfassung durch die Vertragsparteien übertragen wird,

nach der auf seiner zweiundsiebzigsten Tagung erfolgten Prüfung der vorgeschla-

Annex VI concerning ECAs and the required EEDI for ro-ro cargo ships and ro-ro passenger ships,

l'Annexe VI de MARPOL concernant les ECA et l'EEDI requis pour les navires rouliers à cargaisons et les navires rouliers à passagers,

genen Änderungen der Anlage VI von MARPOL betreffend die Emissions-Überwachungsgebiete und den vorgeschriebenen EEDI für Ro-Ro-Frachtschiffe und Ro-Ro-Fahrgastschiffe –

- | | | |
|---|---|--|
| <p>1 adopts, in accordance with article 16(2)(d) of MARPOL, amendments to MARPOL Annex VI, the text of which is set out in the annex to the present resolution;</p> | <p>1. adopte, conformément à l'article 16 2) d) de MARPOL, les amendements à l'Annexe VI de MARPOL dont le texte figure en annexe à la présente résolution ;</p> | <p>1. beschließt nach Artikel 16 Absatz 2 Buchstabe d von MARPOL die Änderungen der Anlage VI von MARPOL, deren Wortlaut in der Anlage dieser Entschließung wiedergegeben ist;</p> |
| <p>2 determines, in accordance with article 16(2)(f)(iii) of MARPOL, that the amendments shall be deemed to have been accepted on 1 March 2019 unless prior to that date, not less than one third of the Parties or Parties the combined merchant fleets of which constitute not less than 50% of the gross tonnage of the world's merchant fleet, have communicated to the Organization their objection to the amendments;</p> | <p>2. décide que, conformément à l'article 16 2) f) iii) de MARPOL, ces amendements seront réputés avoir été acceptés le 1er mars 2019, à moins que, avant cette date, une objection à ces amendements n'ait été communiquée à l'Organisation par un tiers au moins des Parties à MARPOL ou par des Parties dont les flottes marchandes représentent au total au moins 50 % du tonnage brut de la flotte mondiale des navires de commerce ;</p> | <p>2. bestimmt nach Artikel 16 Absatz 2 Buchstabe f Ziffer iii von MARPOL, dass die Änderungen als am 1. März 2019 angenommen gelten, sofern nicht vor diesem Zeitpunkt mindestens ein Drittel der Vertragsparteien oder aber Vertragsparteien, deren Handelsflotten insgesamt mindestens 50 vom Hundert des Bruttoraumgehalts der Welthandelsflotte ausmachen, der Organisation ihren Einspruch gegen die Änderungen übermittelt haben;</p> |
| <p>3 invites the Parties to note that, in accordance with article 16(2)(g)(ii) of MARPOL, the said amendments shall enter into force on 1 September 2019 upon their acceptance in accordance with paragraph 2 above;</p> | <p>3. invite les Parties à noter que, conformément à l'article 16 2) g) ii) de MARPOL, ces amendements entreront en vigueur le 1er septembre 2019, lorsqu'ils auront été acceptés dans les conditions prévues au paragraphe 2 ci-dessus ;</p> | <p>3. fordert die Vertragsparteien auf, zur Kenntnis zu nehmen, dass nach Artikel 16 Absatz 2 Buchstabe g Ziffer ii von MARPOL die Änderungen nach ihrer Annahme gemäß Nummer 2 dieser Entschließung am 1. September 2019 in Kraft treten;</p> |
| <p>4 invites further the Parties to consider the application of the aforesaid amendments to regulation 21 of Annex VI of MARPOL concerning new parameters for determination of reference values of the EEDI to ships entitled to fly their flag as soon as possible, prior to entry into force;</p> | <p>4. invite également les Parties à envisager d'appliquer les amendements susmentionnés à la règle 21 de l'Annexe VI de MARPOL concernant les nouveaux paramètres à utiliser pour déterminer les valeurs de référence de l'EEDI aux navires autorisés à battre leurs pavillons dès que possible, avant l'entrée en vigueur des amendements ;</p> | <p>4. fordert die Vertragsparteien ferner auf, in Erwägung zu ziehen, die genannten Änderungen der Regel 21 der Anlage VI von MARPOL betreffend neue Parameter zur Bestimmung von EEDI-Referenzwerten so bald wie möglich, und zwar noch vor dem Inkrafttreten der Änderungen, auf Schiffe, die zum Führen ihrer Flagge berechtigt sind, anzuwenden;</p> |
| <p>5 requests the Secretary-General, for the purposes of article 16(2)(e) of MARPOL, to transmit certified copies of the present resolution and the text of the amendments contained in the annex to all Parties to MARPOL; and</p> | <p>5. prie le Secrétaire général de communiquer, en application de l'article 16 2) e) de MARPOL, des copies certifiées conformes de la présente résolution et du texte des amendements qui y est annexé à toutes les Parties à MARPOL ;</p> | <p>5. ersucht den Generalsekretär, für die Zwecke des Artikels 16 Absatz 2 Buchstabe e von MARPOL allen Vertragsparteien von MARPOL beglaubigte Abschriften dieser Entschließung und des Wortlauts der in der Anlage enthaltenen Änderungen zuzuleiten;</p> |
| <p>6 requests further the Secretary-General to transmit copies of the present resolution and its annex to Members of the Organization which are not Parties to MARPOL.</p> | <p>6. prie également le Secrétaire général de communiquer des copies de la présente résolution et de son annexe aux Membres de l'Organisation qui ne sont pas Parties à MARPOL.</p> | <p>6. ersucht den Generalsekretär ferner, den Mitgliedern der Organisation, die nicht Vertragsparteien von MARPOL sind, Abschriften dieser Entschließung und ihrer Anlage zuzuleiten.</p> |

**Annex
Amendments
to MARPOL Annex VI**

(ECAs and the required EEDI for ro-ro cargo ships and ro-ro passenger ships)

**Regulation 13
Nitrogen oxides (NO_x)**

- 1 In paragraph 5.3, the words “an emission control area designated under paragraph 6 of this regulation” are replaced with the words “a NO_x Tier III emission control area”.

**Regulation 21
Required EEDI**

- 2 In table 2 (Parameters for determination of reference values for the different ship types) of paragraph 3, rows 2.34 and 2.35 for ro-ro cargo ships and ro-ro passenger ships are replaced by the following:

2.34 Ro-ro cargo ship	1405.15	DWT of the ship	0.498
	1686.17*	DWT of the ship where DWT ≤ 17,000* 17,000 where DWT > 17,000*	
2.35 Ro-ro passenger ship	752.16	DWT of the ship	0.381
	902.59*	DWT of the ship where DWT ≤ 10,000* 10,000 where DWT > 10,000*	

* to be used from phase 2 and thereafter.

Annexe
Amendements
à l'Annexe VI de MARPOL
(Zones de contrôle des émissions (ECA) et EEDI
requis pour les navires rouliers à cargaisons et les navires rouliers à passagers)

Règle 13

Oxydes d'azote (NO_x)

- 1 Au paragraphe 5.3, les mots « une zone de contrôle des émissions désignée en vertu du paragraphe 6 de la présente règle » sont remplacés par « une zone de contrôle des émissions de NO_x du niveau III ».*

Règle 21

EEDI requis

- 2 Dans le tableau 2 (Paramètres à utiliser pour déterminer les valeurs de référence applicables aux différents types de navires) du paragraphe 3, les lignes 2.34 et 2.35, qui concernent les navires rouliers à cargaisons et les navires rouliers à passagers, sont remplacées par ce qui suit :

2.34 Navire roulier à cargaisons	1 405,15	Port en lourd du navire	0,498
	1 686,17*	Port en lourd du navire lorsque le port en lourd ≤ 17 000* ; 17 000 lorsque le port en lourd > 17 000*	
2.35 Navire roulier à passagers	752,16	Port en lourd du navire	0,381
	902,59*	Port en lourd du navire lorsque le port en lourd ≤ 10 000* ; 10 000 lorsque le port en lourd > 10 000*	

* À utiliser à compter de la phase 2.

Anlage
Änderungen
der Anlage VI von MARPOL

(Emissions-Überwachungsgebiete und vorgeschriebener EEDI für Ro-Ro-Frachtschiffe und Ro-Ro-Fahrgastschiffe)

Regel 13

Stickoxide (NO_x)

- 1 In Absatz 5.3 werden die Wörter „nach Absatz 6 festgelegtes Emissions-Überwachungsgebiet“ durch die Wörter „NO_x-Stufe-III-Emissions-Überwachungsgebiet“ ersetzt.

Regel 21

Vorgeschriebener EEDI

- 2 In Tabelle 2 (Parameter zur Bestimmung der Referenzwerte für die verschiedenen Schiffstypen) zu Absatz 3 werden die Inhalte der Zeilen Absatz 34 und 35 betreffend Ro-Ro-Frachtschiffe und Ro-Ro-Fahrgastschiffe durch folgende Inhalte ersetzt:

Absatz 34 Ro-Ro-Frachtschiff	1405,15	DWT des Schiffes	0,498
	1686,17*	DWT des Schiffes, wenn DWT ≤ 17 000* 17 000, wenn DWT > 17 000*	
Absatz 35 Ro-Ro-Fahrgastschiff	752,16	DWT des Schiffes	0,381
	902,59*	DWT des Schiffes, wenn DWT ≤ 10 000* 10 000, wenn DWT > 10 000*	

* Zur Verwendung ab Phase 2.“

EntschlieÙung MEPC.305(73)

(angenommen am 26. Oktober 2018)

Änderungen
der Anlage des Protokolls von 1997
zur Änderung des Internationalen Übereinkommens von 1973
zur Verhütung der Meeresverschmutzung durch Schiffe
in der Fassung des Protokolls von 1978 zu diesem Übereinkommen
Änderungen der Anlage VI von MARPOL

(Verbot des Mitführens unvorschriftsmäßigen ölhaltigen Brennstoffs zur Verbrennung für den Antrieb oder für sonstige betriebliche Zwecke an Bord eines Schiffes)

Resolution MEPC.305(73)

(adopted on 26 October 2018)

Amendments
to the Annex of the Protocol of 1997
to amend the International Convention
for the Prevention of Pollution from Ships, 1973,
as modified by the Protocol of 1978 relating thereto

Amendments to MARPOL Annex VI

(Prohibition on the carriage of non-compliant fuel oil for combustion purposes for propulsion or operation on board a ship)

Résolution MEPC.305(73)

(adoptée le 26 octobre 2018)

Amendements
à l'Annexe du Protocole de 1997
modifiant la Convention internationale de 1973
pour la prévention de la pollution par les navires,
telle que modifiée par le Protocole de 1978 y relatif

Amendements à l'Annexe VI de MARPOL

(Interdiction de transporter du fuel-oil non conforme en vue de l'utiliser comme combustible pour la propulsion ou l'exploitation du navire)

(Übersetzung)

The Marine Environment Protection Committee,

recalling Article 38(a) of the Convention on the International Maritime Organization concerning the functions of the Marine Environment Protection Committee conferred upon it by international conventions for the prevention and control of marine pollution from ships,

noting article 16 of the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973, as modified by the Protocols of 1978 and 1997 relating thereto (MARPOL), which specifies the amendment procedure and confers upon the appropriate body of the Organization the function of considering amendments thereto for adoption by the Parties,

having considered, at its seventy-third session, proposed amendments to MARPOL

Le Comité de la protection du milieu marin,

rappelant l'article 38 a) de la Convention portant création de l'Organisation maritime internationale, qui a trait aux fonctions conférées au Comité de la protection du milieu marin aux termes des conventions internationales visant à prévenir et à combattre la pollution des mers par les navires,

notant l'article 16 de la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires, telle que modifiée par les Protocoles de 1978 et de 1997 y relatifs (MARPOL), qui énonce la procédure d'amendement et confère à l'organe compétent de l'Organisation la fonction d'examiner les amendements à ladite convention, aux fins d'adoption par les Parties,

ayant examiné, à sa soixante-treizième session, les propositions d'amendements à

Der Ausschuss für den Schutz der Meeresumwelt –

gestützt auf Artikel 38 Buchstabe a des Übereinkommens über die Internationale Seeschiffahrts-Organisation betreffend die Aufgaben, die dem Ausschuss für den Schutz der Meeresumwelt durch internationale Übereinkünfte zur Verhütung und Bekämpfung der Meeresverschmutzung durch Schiffe übertragen werden,

im Hinblick auf Artikel 16 des Internationalen Übereinkommens von 1973 zur Verhütung der Meeresverschmutzung durch Schiffe in der Fassung der Protokolle von 1978 und 1997 zu diesem Übereinkommen (MARPOL), in dem das Änderungsverfahren festgelegt und dem zuständigen Gremium der Organisation die Aufgabe der Prüfung von Änderungen des Übereinkommens zur Beschlussfassung durch die Vertragsparteien übertragen wird,

nach der auf seiner dreiundsiebzigsten Tagung erfolgten Prüfung der vorgeschla-

Annex VI concerning the prohibition on the carriage of non-compliant fuel oil for combustion purposes for propulsion or operation on board a ship,

l'Annexe VI de MARPOL concernant l'interdiction de transporter du fuel-oil non conforme en vue de l'utiliser comme combustible pour la propulsion ou l'exploitation du navire,

genen Änderungen der Anlage VI von MARPOL betreffend das Verbot des Mitführens unvorschriftsmäßigen ölhaltigen Brennstoffs zur Verbrennung für den Antrieb oder für sonstige betriebliche Zwecke an Bord eines Schiffes –

- | | | |
|--|--|---|
| <p>1 adopts, in accordance with article 16(2)(d) of MARPOL, amendments to MARPOL Annex VI, the text of which is set out in the annex to the present resolution;</p> | <p>1. adopte, conformément à l'article 16 2) d) de MARPOL, les amendements à l'Annexe VI de MARPOL dont le texte figure en annexe à la présente résolution ;</p> | <p>1. beschließt nach Artikel 16 Absatz 2 Buchstabe d von MARPOL die Änderungen der Anlage VI von MARPOL, deren Wortlaut in der Anlage dieser Entschließung wiedergegeben ist;</p> |
| <p>2 determines, in accordance with article 16(2)(f)(iii) of MARPOL, that the amendments shall be deemed to have been accepted on 1 September 2019 unless, prior to that date, not less than one third of the Parties or Parties the combined merchant fleets of which constitute not less than 50% of the gross tonnage of the world's merchant fleet, have communicated to the Organization their objection to the amendments;</p> | <p>2. décide que, conformément à l'article 16 2) f) iii) de MARPOL, ces amendements seront réputés avoir été acceptés le 1er septembre 2019, à moins que, avant cette date, une objection à ces amendements n'ait été communiquée à l'Organisation par un tiers au moins des Parties à MARPOL ou par des Parties dont les flottes marchandes représentent au total au moins 50 % du tonnage brut de la flotte mondiale des navires de commerce ;</p> | <p>2. bestimmt nach Artikel 16 Absatz 2 Buchstabe f Ziffer iii von MARPOL, dass die Änderungen als am 1. September 2019 angenommen gelten, sofern nicht vor diesem Zeitpunkt mindestens ein Drittel der Vertragsparteien oder aber Vertragsparteien, deren Handelsflotten insgesamt mindestens 50 vom Hundert des Bruttoreumgehalts der Welthandelsflotte ausmachen, der Organisation ihren Einspruch gegen die Änderungen übermitteln haben;</p> |
| <p>3 invites the Parties to note that, in accordance with article 16(2)(g)(ii) of MARPOL, the said amendments shall enter into force on 1 March 2020 upon their acceptance in accordance with paragraph 2 above;</p> | <p>3. invite les Parties à noter que, conformément à l'article 16 2) g) ii) de MARPOL, ces amendements entreront en vigueur le 1er mars 2020, lorsqu'ils auront été acceptés dans les conditions prévues au paragraphe 2 ci-dessus ;</p> | <p>3. fordert die Vertragsparteien auf, zur Kenntnis zu nehmen, dass nach Artikel 16 Absatz 2 Buchstabe g Ziffer ii von MARPOL die Änderungen nach ihrer Annahme gemäß Nummer 2 dieser Entschließung am 1. März 2020 in Kraft treten;</p> |
| <p>4 requests the Secretary-General, for the purposes of article 16(2)(e) of MARPOL, to transmit certified copies of the present resolution and the text of the amendments contained in the annex to all Parties to MARPOL;</p> | <p>4. prie le Secrétaire général de communiquer, en application de l'article 16 2) e) de MARPOL, des copies certifiées conformes de la présente résolution et du texte des amendements qui y est annexé à toutes les Parties à MARPOL ;</p> | <p>4. ersucht den Generalsekretär, für die Zwecke des Artikels 16 Absatz 2 Buchstabe e von MARPOL allen Vertragsparteien von MARPOL beglaubigte Abschriften dieser Entschließung und des Wortlauts der in der Anlage enthaltenen Änderungen zuzuleiten;</p> |
| <p>5 requests further the Secretary-General to transmit copies of the present resolution and its annex to Members of the Organization which are not Parties to MARPOL.</p> | <p>5. prie également le Secrétaire général de communiquer des copies de la présente résolution et de son annexe aux Membres de l'Organisation qui ne sont pas Parties à MARPOL.</p> | <p>5. ersucht den Generalsekretär ferner, den Mitgliedern der Organisation, die nicht Vertragsparteien von MARPOL sind, Abschriften dieser Entschließung und ihrer Anlage zuzuleiten.</p> |

Annex Amendments to MARPOL Annex VI (Prohibition on the carriage of non-compliant fuel oil for combustion purposes for propulsion or operation on board a ship)	Annexe Amendements à l'Annexe VI de MARPOL (Interdiction de transporter du fuel-oil non conforme en vue de l'utiliser comme combustible pour la propulsion ou l'exploitation du navire)	Anlage Änderungen der Anlage VI von MARPOL (Verbot des Mitführens unvorschriftsmäßigen ölhaltigen Brenn- stoffs zur Verbrennung für den Antrieb oder für sonstige betriebliche Zwecke an Bord eines Schiffes)
Annex VI Regulations for the Prevention of air pollution from Ships	Annexe VI Règles relatives à la prévention de la pollution de l'atmosphère par les navires	Anlage VI Regeln zur Verhütung der Luftverunreinigung durch Schiffe
Regulation 14 Sulphur oxides (SO_x) and particulate matter	Règle 14 Oxydes de soufre (SO_x) et particules	Regel 14 Schwefeloxide (SO_x) und Partikelmasse
General requirements	Prescriptions générales	Allgemeine Vorschriften
1 Paragraph 1 is replaced by the following: „1 The sulphur content of fuel oil used or carried for use on board a ship shall not exceed 0.50% m/m.”	1 Le texte du paragraphe 1 est remplacé par le suivant : « 1 La teneur en soufre du fuel-oil utilisé ou transporté en vue d'être utilisé à bord d'un navire ne doit pas dépasser 0,50 % m/m. »	1 Absatz 1 wird durch folgenden Wortlaut ersetzt: „1 Der Schwefelgehalt des ölhaltigen Brennstoffs, der an Bord eines Schiffes verwendet oder zur Verwendung an Bord eines Schiffes mitgeführt wird, darf 0,50 % m/m nicht überschreiten.“
Requirements within emission control areas	Prescriptions applicables dans les zones de contrôle des émissions	Innerhalb von Emissions-Überwachungsgebieten geltende Vorschriften
2 Paragraph 3 is replaced by the following: „3 For the purpose of this regulation, an emission control area shall be any sea area, including any port area, designated by the Organization in accordance with the criteria and procedures set forth in appendix III to this Annex. The emission control areas under this regulation are: .1 the Baltic Sea area as defined in regulation 1.11.2 of Annex I of the present Convention; .2 the North Sea area as defined in regulation 1.14.6 of Annex V of the present Convention; .3 the North American Emission Control Area, which means the area described by the coordinates provided in appendix VII to this Annex; and .4 the United States Caribbean Sea Emission Control Area, which means the area described by the coordinates provided in appendix VII to this Annex.”	2 Le paragraphe 3 est remplacé par le suivant : « 3 Aux fins de la présente règle, une zone de contrôle des émissions est toute zone maritime, y compris toute zone portuaire, désignée par l'Organisation conformément aux critères et procédures décrits dans l'appendice III de la présente Annexe. Les zones de contrôle des émissions en vertu de la présente règle sont : .1 la zone de la mer Baltique, telle que définie à la règle 1.11.2 de l'Annexe I de la présente Convention ; .2 la zone de la mer du Nord, telle que définie à la règle 1.14.6 de l'Annexe V de la présente Convention ; .3 la zone de contrôle des émissions de l'Amérique du Nord, qui correspond à la zone délimitée par les coordonnées indiquées dans l'appendice VII de la présente Annexe ; et .4 la zone de contrôle des émissions de la zone maritime caraïbe des États-Unis, qui correspond à la zone délimitée par les coordonnées indiquées dans l'appendice VII de la présente Annexe. »	2 Absatz 3 wird durch folgenden Wortlaut ersetzt: „3 Im Sinne dieser Regel ist ein Emissions-Überwachungsgebiet ein von der Organisation entsprechend den in Anhang III niedergelegten Kriterien und Verfahren festgelegtes Seegebiet samt Hafengebieten. Emissions-Überwachungsgebiete nach dieser Regel sind: .1 das Ostseegebiet im Sinne der Anlage I Regel 1 Absatz 11.2; .2 das Nordseegebiet im Sinne der Anlage V Regel 1 Absatz 14.6; .3 das Emissions-Überwachungsgebiet nordamerikanisches Gebiet, das heißt das durch die in Anhang VII angegebenen Koordinaten umschriebene Gebiet; .4 das Emissions-Überwachungsgebiet karibisches Seegebiet der Vereinigten Staaten, das heißt das durch die in Anhang VII angegebenen Koordinaten umschriebene Gebiet.“
3 Paragraph 4 is replaced by the following: „4 While a ship is operating within an emission control area, the sulphur	3 Le texte du paragraphe 4 est remplacé par le suivant : « 4 Lorsqu'un navire est exploité dans une zone de contrôle des émissions	3 Absatz 4 wird durch folgenden Wortlaut ersetzt: „4 Wird ein Schiff innerhalb eines Emissions-Überwachungsgebiets betrie-

content of fuel oil used on board that ship shall not exceed 0.10% m/m.”

sions, la teneur en soufre du fuel-oil utilisé à son bord ne doit pas dépasser 0,10 % m/m. »

ben, so darf der Schwefelgehalt des ölhaltigen Brennstoffs, der an Bord dieses Schiffes verwendet wird, 0,10 % m/m nicht überschreiten.“

4 The subtitle “Review provision” and paragraphs 8, 9 and 10 are deleted.

4 Le sous-titre « Dispositions relatives au réexamen » et les paragraphes 8, 9 et 10 sont supprimés.

4 Die Zwischenüberschrift „Überprüfungsregelung“ sowie die Absätze 8, 9 und 10 werden gestrichen.

Appendix I

Form of International Air Pollution Prevention (IAPP) Certificate (Regulation 8)

Supplement to International Air Pollution Prevention Certificate (IAPP Certificate)

5 Paragraphs 2.3.1 and 2.3.2 are replaced by the following and a new paragraph 2.3.3 is added as follows:

“2.3.1 When the ship operates outside of an emission control area specified in regulation 14.3, the ship uses:

.1 fuel oil with a sulphur content as documented by bunker delivery notes that does not exceed the limit value of 0.50% m/m, and/or

.2 an equivalent arrangement approved in accordance with regulation 4.1 as listed in paragraph 2.6 that is at least as effective in terms of SO_x emission reductions as compared to using a fuel oil with a sulphur content limit value of 0.50% m/m

2.3.2 When the ship operates inside an emission control area specified in regulation 14.3, the ship uses:

.1 fuel oil with a sulphur content as documented by bunker delivery notes that does not exceed the limit value of 0.10% m/m, and/or

.2 an equivalent arrangement approved in accordance with regulation 4.1 as listed in paragraph 2.6 that is at least as effective in terms of SO_x emission reductions as compared to using a fuel oil with a sulphur content limit value of 0.10% m/m

2.3.3 For a ship without an equivalent arrangement approved in accordance with regulation 4.1 as listed in paragraph 2.6, the sulphur content of fuel oil carried for use on board the ship shall not exceed 0.50% m/m as doc-

Appendice I

Modèle de Certificat international de prévention de la pollution de l'atmosphère (Certificat IAPP) (règle 8)

Supplément au Certificat international de prévention de la pollution de l'atmosphère (Certificat IAPP)

5 Le texte des paragraphes 2.3.1 et 2.3.2 est remplacé par le suivant et le nouveau paragraphe 2.3.3 ci-après est ajouté :

« 2.3.1 Lorsqu'il est exploité à l'extérieur d'une zone de contrôle des émissions spécifiée à la règle 14.3, le navire utilise :

.1 un fuel-oil dont la teneur en soufre, telle qu'attestée par les notes de livraison de soutes, ne dépasse pas la valeur limite de 0,50 % m/m ; et/ou

.2 un arrangement équivalent approuvé conformément à la règle 4.1, tel qu'indiqué au paragraphe 2.6, qui est au moins aussi efficace pour réduire les émissions de SO_x que l'utilisation d'un fuel-oil d'une teneur en soufre d'une valeur limite de 0,50 % m/m

2.3.2 Lorsqu'il est exploité à l'intérieur d'une zone de contrôle des émissions spécifiée à la règle 14.3, le navire utilise :

.1 un fuel-oil dont la teneur en soufre, telle qu'attestée par les notes de livraison de soutes, ne dépasse pas la valeur limite de 0,10 % m/m ; et/ou

.2 un arrangement équivalent approuvé conformément à la règle 4.1, tel qu'indiqué au paragraphe 2.6, qui est au moins aussi efficace pour réduire les émissions de SO_x que l'utilisation d'un fuel-oil d'une teneur en soufre d'une valeur limite de 0,10 % m/m

2.3.3 Dans le cas d'un navire qui n'utilise pas d'arrangement équivalent approuvé conformément à la règle 4.1, tel qu'indiqué au paragraphe 2.6, la teneur en soufre du fuel-oil transporté à bord du navire ne doit pas dé-

Anhang I

Muster eines Internationalen Zeugnisses über die Verhütung der Luftverunreinigung durch Schiffe (IAPP-Zeugnis) (Regel 8)

Nachtrag zum Internationalen Zeugnis über die Verhütung der Luftverunreinigung durch Schiffe (IAPP-Zeugnis)

5 Die Absätze 2.3.1 und 2.3.2 werden durch folgenden Wortlaut ersetzt und es wird folgender neuer Absatz 2.3.3 angefügt:

„2.3.1 Beim Betrieb des Schiffes außerhalb eines Emissions-Überwachungsgebiets im Sinne der Regel 14 Absatz 3 verwendet das Schiff

.1 ölhaltigen Brennstoff, der laut Nachweis anhand von Bunkerlieferbescheinigungen einen Schwefelgehalt hat, der den Grenzwert von 0,50 % m/m nicht überschreitet, und/oder

.2 einen nach Regel 4 Absatz 1 zugelassenen gleichwertigen Ersatz entsprechend der Zusammenstellung in Absatz 2.6, der im Hinblick auf die Verringerung von SO_x-Emissionen mindestens ebenso wirksam ist wie die Verwendung eines ölhaltigen Brennstoffs mit einem Grenzwert für den Schwefelgehalt von 0,50 % m/m.

2.3.2 Beim Betrieb des Schiffes in einem Emissions-Überwachungsgebiet im Sinne der Regel 14 Absatz 3 verwendet das Schiff

.1 ölhaltigen Brennstoff, der laut Nachweis anhand von Bunkerlieferbescheinigungen einen Schwefelgehalt hat, der den Grenzwert von 0,10 % m/m nicht überschreitet, und/oder

.2 einen nach Regel 4 Absatz 1 zugelassenen gleichwertigen Ersatz entsprechend der Zusammenstellung in Absatz 2.6, der im Hinblick auf die Verringerung von SO_x-Emissionen mindestens ebenso wirksam ist wie die Verwendung eines ölhaltigen Brennstoffs mit einem Grenzwert für den Schwefelgehalt von 0,10 % m/m.

2.3.3 Bei einem Schiff ohne einen nach Regel 4 Absatz 1 zugelassenen gleichwertigen Ersatz entsprechend der Zusammenstellung in Absatz 2.6 darf der Schwefelgehalt des ölhaltigen Brennstoffs, der zur Verwen-

umented by bunker delivery
notes□”

passer 0,50 % m/m, telle qu’at-
testée par les notes de livraison
de soutes□ »

dung an Bord des Schiffes mit-
geführt wird, laut Nachweis an-
hand von Bunkerlieferbescheini-
gungen 0,50 % m/m nicht
überschreiten.
....□“

Entschließung MEPC.314(74)

(angenommen am 17. Mai 2019)

Änderungen

der Anlage des Internationalen Übereinkommens von 1973
zur Verhütung der Meeresverschmutzung durch Schiffe
in der Fassung des Protokolls von 1978 zu diesem Übereinkommen
Änderungen der Anlagen I, II und V von MARPOL
(elektronische Tagebücher)

Resolution MEPC.314(74)

(adopted on 17 May 2019)

Amendments

to the Annex of the International Convention
for the Prevention of Pollution from ships, 1973,
as modified by the Protocol of 1978 relating thereto
Amendments to MARPOL Annexes I, II and V (Electronic Record Books)

Résolution MEPC.314(74)

(adoptée le 17 mai 2019)

Amendements

à l'Annexe de la Convention internationale de 1973
pour la prévention de la pollution par les navires,
telle que modifiée par le Protocole de 1978 y relatif
Amendements aux Annexes I, II et V de MARPOL (Registres électroniques)

(Übersetzung)

The Marine Environment Protection Committee,

recalling article 38(a) of the Convention on the International Maritime Organization concerning the functions of the Marine Environment Protection Committee conferred upon it by international conventions for the prevention and control of marine pollution from ships,

recalling also article 16 of the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973, as modified by the Protocol of 1978 relating thereto (MARPOL), which specifies the amendment procedure and confers upon the appropriate body of the Organization the function of considering and adopting amendments thereto,

having considered, at its seventy-fourth session, proposed amendments to MARPOL Annexes I, II and V concerning Electronic Record Books, which were circulated in accordance with article 16(2)(a) of MARPOL,

1. adopts, in accordance with article 16(2)(d) of MARPOL, amendments to MARPOL Annexes I, II and V, the text of which is

Le Comité de la protection du milieu marin,

rappelant l'article 38 a) de la Convention portant création de l'Organisation maritime internationale, qui a trait aux fonctions conférées au Comité de la protection du milieu marin aux termes des conventions internationales visant à prévenir et à combattre la pollution des mers par les navires,

rappelant aussi l'article 16 de la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires, telle que modifiée par le Protocole de 1978 y relatif (MARPOL), qui énonce la procédure d'amendement et confère à l'organe compétent de l'Organisation la fonction d'examiner et d'adopter des amendements à ladite convention,

ayant examiné, à sa soixante-quatrième session, les propositions d'amendements aux Annexes I, II et V de MARPOL concernant les registres électroniques qui avaient été diffusées conformément à l'article 16 2) a) de MARPOL,

1. adopte, conformément à l'article 16 2) d) de MARPOL, les amendements aux Annexes I, II et V de MARPOL dont le

Der Ausschuss für den Schutz der Meeresumwelt –

gestützt auf Artikel 38 Buchstabe a des Übereinkommens über die Internationale Seeschifffahrts-Organisation betreffend die Aufgaben, die dem Ausschuss für den Schutz der Meeresumwelt durch internationale Übereinkünfte zur Verhütung und Bekämpfung der Meeresverschmutzung durch Schiffe übertragen werden,

sowie gestützt auf Artikel 16 des Internationalen Übereinkommens von 1973 zur Verhütung der Meeresverschmutzung durch Schiffe in der Fassung des Protokolls von 1978 zu diesem Übereinkommen (MARPOL), in dem das Änderungsverfahren festgelegt und dem zuständigen Gremium der Organisation die Aufgabe der Prüfung von Änderungen des Übereinkommens sowie die Beschlussfassung darüber übertragen wird,

nach der auf seiner vierundsiebzigsten Tagung erfolgten Prüfung der vorgeschlagenen und nach Artikel 16 Absatz 2 Buchstabe a von MARPOL weitergeleiteten Änderungen der Anlagen I, II und V von MARPOL betreffend elektronische Tagebücher –

1. beschließt nach Artikel 16 Absatz 2 Buchstabe d von MARPOL die Änderungen der Anlagen I, II und V von

- | | | |
|---|---|--|
| <p>set out in the annex to the present resolution;</p> | <p>texte figure en annexe à la présente résolution ;</p> | <p>MARPOL, deren Wortlaut in der Anlage dieser EntschlieÙung wiedergegeben ist;</p> |
| <p>2 determines, in accordance with article 16(2)(f)(iii) of MARPOL, that the amendments shall be deemed to have been accepted on 1 April 2020 unless, prior to that date, not less than one third of the Parties or Parties the combined merchant fleets of which constitute not less than 50% of the gross tonnage of the world's merchant fleet have communicated to the Organization their objection to the amendments;</p> | <p>2. décide que, conformément à l'article 16 2) f) iii) de MARPOL, ces amendements seront réputés avoir été acceptés le 1er avril 2020, à moins qu'avant cette date, une objection à ces amendements n'ait été communiquée à l'Organisation par un tiers au moins des Parties ou par des Parties dont les flottes marchandes représentent au total au moins 50 % du tonnage brut de la flotte mondiale des navires de commerce ;</p> | <p>2. bestimmt nach Artikel 16 Absatz 2 Buchstabe f Ziffer iii von MARPOL, dass die Änderungen als am 1. April 2020 angenommen gelten, sofern nicht vor diesem Zeitpunkt mindestens ein Drittel der Vertragsparteien oder aber Vertragsparteien, deren Handelsflotten insgesamt mindestens 50 vom Hundert des Bruttoreaumgehalts der Welthandelsflotte ausmachen, der Organisation ihren Einspruch gegen die Änderungen übermittelt haben;</p> |
| <p>3 invites the Parties to note that, in accordance with article 16(2)(g)(ii) of MARPOL, the said amendments shall enter into force on 1 October 2020 upon their acceptance in accordance with paragraph 2 above;</p> | <p>3. invite les Parties à noter que, conformément à l'article 16 2) g) ii) de MARPOL, ces amendements entreront en vigueur le 1er octobre 2020, lorsqu'ils auront été acceptés dans les conditions prévues au paragraphe 2 ci-dessus ;</p> | <p>3. fordert die Vertragsparteien auf, zur Kenntnis zu nehmen, dass nach Artikel 16 Absatz 2 Buchstabe g Ziffer ii von MARPOL die Änderungen nach ihrer Annahme gemäß Nummer 2 dieser EntschlieÙung am 1. Oktober 2020 in Kraft treten;</p> |
| <p>4 requests the Secretary-General, for the purposes of article 16(2)(e) of MARPOL, to transmit certified copies of the present resolution and the text of the amendments contained in the annex to all Parties to MARPOL;</p> | <p>4. prie le Secrétaire général de communiquer à toutes les Parties à MARPOL, en application de l'article 16 2) e) de MARPOL, des copies certifiées conformes de la présente résolution et du texte des amendements qui y est annexé ;</p> | <p>4. ersucht den Generalsekretär, für die Zwecke des Artikels 16 Absatz 2 Buchstabe e von MARPOL allen Vertragsparteien von MARPOL beglaubigte Abschriften dieser EntschlieÙung und des Wortlauts der in der Anlage enthaltenen Änderungen zuzuleiten;</p> |
| <p>5 requests also the Secretary-General to transmit copies of the present resolution and its annex to Members of the Organization which are not Parties to MARPOL.</p> | <p>5. prie Également le Secrétaire général de communiquer des copies de la présente résolution et de son annexe aux Membres de l'Organisation qui ne sont pas Parties à MARPOL.</p> | <p>5. ersucht den Generalsekretär ebenso, den Mitgliedern der Organisation, die nicht Vertragsparteien von MARPOL sind, Abschriften dieser EntschlieÙung und ihrer Anlage zuzuleiten.</p> |

Annex Amendments to MARPOL Annexes I, II and V (Electronic Record Books)	Annexe Amendements aux Annexes I, II et V de MARPOL (Registres électroniques)	Anlage Änderungen der Anlagen I, II und V von MARPOL (elektronische Tagebücher)
MARPOL Annex I Regulations for the prevention of pollution by oil	Annexe I de MARPOL Règles relatives à la prévention de la pollution par les hydrocarbures	Anlage I von MARPOL Regeln zur Verhütung der Verschmutzung durch Öl
Regulation 1 Definitions	Règle 1 Définitions	Regel 1 Begriffsbestimmungen
1 A new paragraph 39 is added as follows: "39 <i>Electronic Record Book</i> means a device or system, approved by the Administration, used to electronically record the required entries for discharges, transfers and other operations as required under this Annex in lieu of a hard copy record book."	1 Le nouveau paragraphe 39 suivant est ajouté : « 39 <i>Registre électronique</i> désigne un dispositif ou système approuvé par l'Autorité qui est utilisé à la place d'un registre sur support papier pour consigner sous forme électronique les renseignements concernant les rejets, transferts et autres opérations qui doivent l'être en vertu de la présente Annexe. »	1 Folgender neuer Absatz 39 wird angefügt: „39 Der Ausdruck „elektronisches Tagebuch“ bezeichnet ein von der Verwaltung zugelassenes Gerät oder System, das anstelle eines Tagebuchs in Papierform verwendet wird, um die nach dieser Anlage vorgeschriebenen Eintragungen für das Einleiten, das Umpumpen und andere Betriebsvorgänge elektronisch aufzuzeichnen.“
Regulation 17 Oil Record Book Part I – Machinery space operations	Règle 17 Registre des hydrocarbures Partie I – Opérations concernant la tranche des machines	Regel 17 Öltagebuch, Teil I – Betriebsvorgänge im Maschinenraum
2 The second sentence of paragraph 1 is replaced by the following: "The Oil Record Book, whether as a part of the ship's official logbook, as an electronic record book which shall be approved by the Administration taking into account the Guidelines developed by the Organization, or otherwise, shall be in the form specified in appendix III to this Annex." 3 In the second sentence of paragraph 4, the words "or group of electronic entries" are inserted after the words "each completed page".	2 Le texte de la seconde phrase du paragraphe 1 est remplacé par le suivant : « Ce registre, qu'il fasse partie ou non du livre de bord réglementaire ou qu'il s'agisse ou non d'un registre électronique qui doit être approuvé par l'Autorité compte tenu des Directives élaborées par l'Organisation, doit être conforme au modèle figurant à l'appendice III de la présente Annexe. » 3 Dans la deuxième phrase du paragraphe 4, les mots « ou groupe de mentions électroniques » sont insérés après les mots « chaque page, lorsqu'elle est remplie, ».	2 Absatz 1 Satz 2 wird durch folgenden Wortlaut ersetzt: „Das Öltagebuch hat, unabhängig davon, ob dieses als Teil des amtlich vorgeschriebenen Schiffstagebuchs, als elektronisches Tagebuch, welches von der Verwaltung unter Berücksichtigung der von der Organisation ausgearbeiteten Richtlinien ⁺ zugelassen sein muss, oder auf sonstige Weise geführt wird, dem Muster des Anhangs III zu entsprechen.“ 3 Absatz 4 Satz 2 erhält folgenden Wortlaut: „Nach Beendigung eines jeden Vorgangs sind die entsprechenden Angaben von dem oder den für den betreffenden Vorgang verantwortlichen Offizieren zu unterschreiben, und jede vollständige Seite beziehungsweise jede Gruppe elektronischer Eintragungen ist vom Kapitän des Schiffes zu unterzeichnen.“
Regulation 36 Oil Record Book Part II – Cargo/ballast operations	Règle 36 Registre des hydrocarbures Partie II – Opérations concernant la cargaison et le ballast	Regel 36 Öltagebuch, Teil II – Ladungs- oder Ballast-Betriebsvorgänge
4 The second sentence of paragraph 1 is replaced by the following:	4 Le texte de la seconde phrase du paragraphe 1 est remplacé par le suivant :	4 Absatz 1 Satz 2 wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

⁺ Hinweis des Bundesministeriums für Verkehr und digitale Infrastruktur:

Es wird auf die mit Entschließung MEPC.312(74) angenommenen Richtlinien für die Verwendung elektronischer Tagebücher im Rahmen von MARPOL verwiesen.

“The Oil Record Book Part II, whether as a part of the ship’s official logbook, as an electronic record book which shall be approved by the Administration taking into account the Guidelines developed by the Organization, or otherwise, shall be in the form specified in appendix III to this Annex.”

« Cette partie II du registre, qu’elle fasse partie ou non du livre de bord réglementaire ou qu’il s’agisse ou non d’un registre électronique qui doit être approuvé par l’Autorité compte tenu des directives élaborées par l’Organisation, doit être établie selon le modèle figurant à l’appendice III de la présente Annexe. »

„Das Öltagebuch Teil II hat, unabhängig davon, ob dieses als Teil des amtlich vorgeschriebenen Schiffstagebuchs, als elektronisches Tagebuch, welches von der Verwaltung unter Berücksichtigung der von der Organisation ausgearbeiteten Richtlinien⁺ zugelassen sein muss, oder auf sonstige Weise geführt wird, dem Muster des Anhangs III zu entsprechen.“

5 In the second sentence of paragraph 5, the words “or group of electronic entries” are inserted after the words “each completed page”.

5 Dans la deuxième phrase du paragraphe 5, les mots « ou groupe de mentions électroniques » sont insérés après les mots « chaque page, lorsqu’elle est remplie, ».

5 Absatz 5 Satz 2 erhält folgenden Wortlaut:

„Nach Beendigung eines jeden Vorgangs sind die entsprechenden Angaben von dem oder den für den betreffenden Vorgang verantwortlichen Offizieren zu unterschreiben, und jede vollständige Seite beziehungsweise jede Gruppe elektronischer Eintragungen ist vom Kapitän des Schiffes zu unterzeichnen.“

MARPOL Annex II

Regulations
for the control
of pollution of noxious
liquid substances in bulk

Annexe II de MARPOL

Règles
relatives à la
prévention de la
pollution par les
substances liquides
nocives transportées en vrac

Anlage II von MARPOL

Regeln zur
Überwachung der
Verschmutzung durch
als Massengut beförderte
schädliche flüssige Stoffe

Regulation 1

Definitions

6 A new paragraph 22 is added as follows:

“22 *Electronic Record Book* means a device or system, approved by the Administration, used to electronically record the required entries for discharges, transfers and other operations as required under this Annex in lieu of a hard copy record book.”

Règle 1

Définitions

6 Le nouveau paragraphe 22 suivant est ajouté :

« 22 *Registre électronique* désigne un dispositif ou système approuvé par l’Autorité qui est utilisé à la place d’un registre sur support papier pour consigner sous forme électronique les renseignements concernant les rejets, transferts et autres opérations qui doivent l’être en vertu de la présente Annexe. »

Regel 1

Begriffsbestimmungen

6 Folgender neuer Absatz 22 wird angefügt:

„22 Der Ausdruck „elektronisches Tagebuch“ bezeichnet ein von der Verwaltung zugelassenes Gerät oder System, das anstelle eines Tagebuchs in Papierform verwendet wird, um die nach dieser Anlage vorgeschriebenen Eintragungen für das Einleiten, das Umpumpen und andere Betriebsvorgänge elektronisch aufzuzeichnen.“

Regulation 15

Cargo Record Book

7 The existing paragraph 1 is replaced by the following:

“Every ship to which this Annex applies shall be provided with a Cargo Record Book, whether as a part of the ship’s official logbook, as an electronic record book which shall be approved by the Administration taking into account the Guidelines developed by the Organization, or otherwise, in the form specified in appendix II to this Annex.”

Règle 15

Registre de la cargaison

7 Le texte de l’actuel paragraphe 1 est remplacé par le suivant :

« Tout navire auquel s’applique la présente Annexe doit être muni d’un registre de la cargaison. Ce registre, qu’il fasse partie ou non du livre de bord réglementaire ou qu’il s’agisse ou non d’un registre électronique qui doit être approuvé par l’Autorité compte tenu des directives élaborées par l’Organisation, doit être conforme au modèle figurant à l’appendice II de la présente Annexe. »

Regel 15

Ladungstagebuch

7 Der bisherige Absatz 1 wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

„Jedes Schiff, auf das diese Anlage Anwendung findet, hat ein Ladungstagebuch nach dem Muster des Anhangs 2 mitzuführen, unabhängig davon, ob dieses als Teil des amtlich vorgeschriebenen Schiffstagebuchs, als elektronisches Tagebuch, welches von der Verwaltung unter Berücksichtigung der von der Organisation ausgearbeiteten Richtlinien⁺ zugelassen sein muss, oder auf sonstige Weise geführt wird.“

⁺ Hinweis des Bundesministeriums für Verkehr und digitale Infrastruktur:

Es wird auf die mit Entschließung MEPC.312(74) angenommenen Richtlinien für die Verwendung elektronischer Tagebücher im Rahmen von MARPOL verwiesen.

- | | | |
|---|---|--|
| <p>8 In the first sentence of paragraph 4, the words “or group of electronic entries” are inserted after the words “each page”.</p> | <p>8 Dans la première phrase du paragraphe 4, les mots « ou groupe de mentions électroniques » sont insérés après les mots « chaque page ».</p> | <p>8 Absatz 4 Satz 1 erhält folgenden Wortlaut:
„Jede Eintragung ist von dem oder den für den betreffenden Vorgang verantwortlichen Offizieren zu unterschreiben, und jede Seite beziehungsweise jede Gruppe elektronischer Eintragungen ist vom Kapitän des Schiffes zu unterzeichnen.“</p> |
|---|---|--|

MARPOL Annex V
Regulations for the
Prevention of Pollution
by garbage from ships

Annexe V de MARPOL
Règles relatives à la
prévention de la pollution
par les ordures des navires

Anlage V von MARPOL
Regeln zur
Verhütung der
Verschmutzung durch Schiffsmüll

Regulation 1
Definitions

Règle 1
Définitions

Regel 1
Begriffsbestimmungen

- | | | |
|--|---|--|
| <p>9 A new paragraph 19 is added as follows:
“19 <i>Electronic Record Book</i> means a device or system, approved by the Administration, used to electronically record the required entries for discharges, transfers and other operations as required under this Annex in lieu of a hard copy record book.”</p> | <p>9 Le nouveau paragraphe 19 suivant est ajouté :
« 19 <i>Registre électronique</i> désigne un dispositif ou système approuvé par l’Autorité qui est utilisé à la place d’un registre sur support papier pour consigner sous forme électronique les renseignements concernant les rejets, transferts et autres opérations qui doivent l’être en vertu de la présente Annexe. »</p> | <p>9 Folgender neuer Absatz 19 wird angefügt:
„19 Der Ausdruck „elektronisches Tagebuch“ bezeichnet ein von der Verwaltung zugelassenes Gerät oder System, das anstelle eines Tagebuchs in Papierform verwendet wird, um die nach dieser Anlage vorgeschriebenen Eintragungen für das Einleiten, das Umpumpen und andere Betriebsvorgänge elektronisch aufzuzeichnen.“</p> |
|--|---|--|

Regulation 10
**Placards, garbage
management plans
and garbage record-keeping**

Règle 10
**Affiches, plans
de gestion des ordures et
tenue du registre des ordures**

Regel 10
**Aushänge,
Müllbehandlungspläne
und Führen eines Mülltagebuchs**

- | | | |
|---|--|---|
| <p>10 The second sentence of the chapeau of paragraph 3 is replaced by the following:
“The Garbage Record Book, whether as a part of the ship’s official logbook, or as an electronic record book which shall be approved by the Administration taking into account the Guidelines developed by the Organization, or otherwise, shall be in the form specified in appendix II to this Annex.”</p> | <p>10 Le texte de la seconde phrase du paragraphe 3 est remplacé par le suivant :
« Ce registre, qu’il fasse partie ou non du livre de bord réglementaire ou qu’il s’agisse ou non d’un registre électronique qui doit être approuvé par l’Autorité compte tenu des directives élaborées par l’Organisation, doit être conforme au modèle figurant à l’appendice II de la présente Annexe : ».</p> | <p>10 Satz 2 des Einleitungsteils von Absatz 3 wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:
„Das Mülltagebuch hat, unabhängig davon ob dieses als Teil des amtlich vorgeschriebenen Schiffstagebuchs, als elektronisches Tagebuch, welches von der Verwaltung unter Berücksichtigung der von der Organisation ausgearbeiteten Richtlinien+ zugelassen sein muss, oder auf sonstige Weise geführt wird, dem Muster des Anhangs II zu entsprechen.“</p> |
| <p>11 In the second sentence of paragraph 3.1, the words “or group of electronic entries” are inserted after the words “each completed page”.</p> | <p>11 Dans la deuxième phrase du paragraphe 3.1, les mots « ou groupe de mentions électroniques » sont insérés après les mots « chaque page du registre remplie ».</p> | <p>11 Absatz 3.1 Satz 2 erhält folgenden Wortlaut:
„Jede vollständige Seite des Mülltagebuchs beziehungsweise jede Gruppe elektronischer Eintragungen in demselben ist vom Kapitän des Schiffes zu unterschreiben.“</p> |

+ Hinweis des Bundesministeriums für Verkehr und digitale Infrastruktur:

Es wird auf die mit Entschließung MEPC.312(74) angenommenen Richtlinien für die Verwendung elektronischer Tagebücher im Rahmen von MARPOL verwiesen.

Entschließung MEPC.315(74)

(angenommen am 17. Mai 2019)

Änderungen

der Anlage des Internationalen Übereinkommens von 1973
zur Verhütung der Meeresverschmutzung durch Schiffe
in der Fassung des Protokolls von 1978 zu diesem Übereinkommen

Änderungen der Anlage II von MARPOL

(Ladungsrückstände und Tankwaschwasser,
die persistente aufschwimmende Stoffe enthalten)

Resolution MEPC.315(74)

(adopted on 17 May 2019)

Amendments

to the Annex of the International Convention
for the Prevention of Pollution from ships, 1973,
as modified by the Protocol of 1978 relating thereto

Amendments to MARPOL Annex II

(Cargo residues and tank washings of persistent floating products)

Résolution MEPC.315(74)

(adoptée le 17 mai 2019)

Amendements

à l'Annexe de la Convention internationale de 1973
pour la prévention de la pollution des navires,
telle que modifiée par le Protocole de 1978 y relatif

Amendements à l'Annexe II de MARPOL

(Résidus de cargaison et eaux de nettoyage des citernes
contenant des produits flottants persistants)

(Übersetzung)

The Marine Environment Protection Committee,

recalling Article 38(a) of the Convention on the International Maritime Organization concerning the functions of the Marine Environment Protection Committee conferred upon it by international conventions for the prevention and control of marine pollution from ships,

recalling also article 16 of the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973, as modified by the Protocol of 1978 relating thereto (MARPOL), which specifies the amendment procedure and confers upon the appropriate body of the Organization the function of considering and adopting amendments thereto,

having considered, at its seventy-fourth session, proposed amendments to MARPOL Annex II concerning cargo residues and tank washings of persistent floating products, which were circulated in accordance with article 16(2)(a) of MARPOL,

Le Comité de la protection du milieu marin,

rappelant l'article 38 a) de la Convention portant création de l'Organisation maritime internationale, qui a trait aux fonctions conférées au Comité de la protection du milieu marin aux termes des conventions internationales visant à prévenir et à combattre la pollution des mers par les navires,

rappelant également l'article 16 de la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires, telle que modifiée par le Protocole de 1978 y relatif (MARPOL), qui énonce la procédure d'amendement et confère à l'organe compétent de l'Organisation la fonction d'examiner et d'adopter des amendements à ladite convention,

ayant examiné, à sa soixante-quatrième session, les propositions d'amendements à l'Annexe II de MARPOL concernant les résidus de cargaison et les eaux de nettoyage des citernes contenant des produits flottants persistants qui avaient été diffu-

Der Ausschuss für den Schutz der Meeresumwelt –

gestützt auf Artikel 38 Buchstabe a des Übereinkommens über die Internationale Seeschiffahrts-Organisation betreffend die Aufgaben, die dem Ausschuss für den Schutz der Meeresumwelt durch internationale Übereinkünfte zur Verhütung und Bekämpfung der Meeresverschmutzung durch Schiffe übertragen werden,

sowie gestützt auf Artikel 16 des Internationalen Übereinkommens von 1973 zur Verhütung der Meeresverschmutzung durch Schiffe in der Fassung des Protokolls von 1978 zu diesem Übereinkommen (MARPOL), in dem das Änderungsverfahren festgelegt und dem zuständigen Gremium der Organisation die Aufgabe der Prüfung von Änderungen des Übereinkommens sowie die Beschlussfassung darüber übertragen wird,

nach der auf seiner vierundsiebzigsten Tagung erfolgten Prüfung der vorgeschlagenen und nach Artikel 16 Absatz 2 Buchstabe a von MARPOL weitergeleiteten Änderungen der Anlage II von MARPOL betreffend Ladungsrückstände und Tank-

- | | | |
|---|---|---|
| | sées conformément à l'article 16 2) a) de MARPOL, | waschwasser, die persistente aufschwimmende Stoffe enthalten – |
| 1 | adopts, in accordance with article 16(2)(d) of MARPOL, amendments to MARPOL Annex II, the text of which is set out in the annex to the present resolution; | 1. adopte, conformément à l'article 16) 2) d) de MARPOL, les amendements à l'Annexe II de MARPOL dont le texte figure en annexe à la présente résolution ; |
| 2 | determines, in accordance with article 16(2)(f)(iii) of MARPOL, that the amendments shall be deemed to have been accepted on 1 July 2020 unless, prior to that date, not less than one third of the Parties or Parties the combined merchant fleets of which constitute not less than 50 per cent of the gross tonnage of the world's merchant fleet have communicated to the Organization their objection to the amendments; | 2. décide que, conformément à l'article 16) 2) f) iii) de MARPOL, ces amendements seront réputés avoir été acceptés le 1er juillet 2020, à moins que, avant cette date, une objection à ces amendements n'ait été communiquée à l'Organisation par un tiers au moins des Parties ou par des Parties dont les flottes marchandes représentent au total au moins 50 % du tonnage brut de la flotte mondiale des navires de commerce ; |
| 3 | invites the Parties to note that, in accordance with article 16(2)(g)(ii) of MARPOL, the said amendments shall enter into force on 1 January 2021 upon their acceptance in accordance with paragraph 2 above; | 3. invite les Parties à noter que, conformément à l'article 16) 2) g) ii) de MARPOL, ces amendements entreront en vigueur le 1er janvier 2021 lorsqu'ils auront été acceptés dans les conditions prévues au paragraphe 2 ci-dessus ; |
| 4 | requests the Secretary-General, for the purposes of article 16(2)(e) of MARPOL, to transmit certified copies of the present resolution and the text of the amendments contained in the annex to all Parties to MARPOL; | 4. prie le Secrétaire général de communiquer à toutes les Parties à MARPOL, en application de l'article 16) 2) e) de MARPOL, des copies certifiées conformes de la présente résolution et du texte des amendements qui y est annexé ; |
| 5 | requests also the Secretary-General to transmit copies of the present resolution and its annex to Members of the Organization which are not Parties to MARPOL. | 5. prie également le Secrétaire général de communiquer des copies de la présente résolution et de son annexe aux Membres de l'Organisation qui ne sont pas Parties à MARPOL. |
| | | 1. beschließt nach Artikel 16 Absatz 2 Buchstabe d von MARPOL die Änderungen der Anlage II von MARPOL, deren Wortlaut in der Anlage dieser Entschließung wiedergegeben ist; |
| | | 2. bestimmt nach Artikel 16 Absatz 2 Buchstabe f Ziffer iii von MARPOL, dass die Änderungen als am 1. Juli 2020 angenommen gelten, sofern nicht vor diesem Zeitpunkt mindestens ein Drittel der Vertragsparteien oder aber Vertragsparteien, deren Handelsflotten insgesamt mindestens 50 vom Hundert des Bruttoreumgehalts der Welthandelsflotte ausmachen, der Organisation ihren Einspruch gegen die Änderungen übermittelt haben; |
| | | 3. fordert die Vertragsparteien auf, zur Kenntnis zu nehmen, dass nach Artikel 16 Absatz 2 Buchstabe g Ziffer ii von MARPOL die Änderungen nach ihrer Annahme gemäß Nummer 2 dieser Entschließung am 1. Januar 2021 in Kraft treten; |
| | | 4. ersucht den Generalsekretär, für die Zwecke des Artikels 16 Absatz 2 Buchstabe e von MARPOL allen Vertragsparteien von MARPOL beglaubigte Abschriften dieser Entschließung und des Wortlauts der in der Anlage enthaltenen Änderungen zuzuleiten; |
| | | 5. ersucht den Generalsekretär ebenso, den Mitgliedern der Organisation, die nicht Vertragsparteien von MARPOL sind, Abschriften dieser Entschließung und ihrer Anlage zuzuleiten. |

Annex Amendments to MARPOL Annex II (Cargo residues and tank washings of persistent floating products)	Annexe Amendements à l'Annexe II de MARPOL (Résidus de cargaison et eaux de nettoyage des citernes contenant des produits flottants persistants)	Anlage Änderungen der Anlage II von MARPOL (Ladungsrückstände und Tank- waschwasser, die persistente auf- schwimmende Stoffe enthalten)
Chapter 1 General	Chapitre I Généralités	Kapitel 1 Allgemeines
Regulation 1 Definitions	Règle 1 Définitions	Regel 1 Begriffsbestimmungen
1 A new paragraph 23 is added as follows: « 23 Persistent floater means a slick forming substance with the following properties: – Density: ≤ sea water (1025 kg/m ³ at 20°C); – Vapour pressure: ≤ 0.3 kPa; – Solubility: ≤ 0.1% (for liquids) ≤ 10% (for solids); and – Kinematic viscosity: > 10 cSt at 20°C. »	1 Le nouveau paragraphe 23 suivant est ajouté : « 23 Substance flottante persistante désigne une substance formant une nappe dont les propriétés sont les suivantes : – densité : ≤ eau de mer (1 025 kg/m ³ à 20 °C) ; – pression de vapeur : ≤ 0,3 kPa ; – solubilité : ≤ 0,1 % (pour les liquides) et ≤ 10 % (pour les solides) ; et – viscosité cinématique : > 10 cSt à 20 °C. »	1 Folgender neuer Absatz 23 wird angefügt: „23 Der Ausdruck „persistenter aufschwimmender Stoff“ bezeichnet einen ölfilmbildenden Stoff mit den folgenden Eigenschaften: – Dichte: ≤ Seewasser (1025 kg/m ³ bei 20 °C); – Dampfdruck: ≤ 0,3 kPa; – Löslichkeit: ≤ 0,1 % (bei Flüssigkeiten) ≤ 10 % (bei festen Stoffen); – kinematische Viskosität: > 10 cSt bei 20 °C.“
Chapter 5 Operational discharges of residues of noxious liquid substances	Chapitre 5 Rejets en exploitation de résidus de substances liquides nocives	Kapitel 5 Betriebliches Einleiten von Rückständen mit schädlichen flüssigen Stoffen
Regulation 13 Control of discharges of residues of noxious liquid substances	Règle 13 Contrôle des rejets de résidus de substances liquides nocives	Regel 13 Kontrolliertes Einleiten von Rückständen mit schädlichen flüssigen Stoffen
2 A new paragraph 7.1.4 is inserted after existing paragraph 7.1.3 as follows: “7.1.4 For substances assigned to category Y that are persistent floaters with a viscosity equal to or greater than 50 mPa·s at 20°C and/or with a melting point equal to or greater than 0°C, as identified by “16.2.7” in column “o” of chapter 17 of the IBC Code, the following shall apply in the areas in paragraph 9: .1 a prewash procedure as specified in appendix VI to this annex shall be applied; .2 the residue/water mixture generated during the prewash shall be discharged to a reception facility at the port of unloading until the tank is empty; and	2 Le nouveau paragraphe 7.1.4 suivant est inséré après l'actuel paragraphe 7.1.3 : « 7.1.4 Pour les substances relevant de la catégorie Y qui sont des substances flottantes persistantes dont la viscosité est égale ou supérieure à 50 mPa·s à 20 °C et / ou dont le point de fusion est égal ou supérieur à 0 °C, pour lesquelles la mention « 16.2.7 » figure dans la colonne « o » du chapitre 17 du Recueil IBC, les dispositions suivantes sont applicables dans les zones définies au paragraphe 9 : .1 une méthode de prélavage conforme aux prescriptions de l'appendice VI de la présente Annexe doit être appliquée ; .2 le mélange de résidus et d'eau résultant du prélavage doit être rejeté dans une installation de réception du port de déchargement jusqu'à ce que la citerne soit vide ; et	2 Nach Absatz 7.1.3 wird folgender neuer Absatz 7.1.4 eingefügt: „7.1.4 Bei Stoffen der Gruppe Y, bei denen es sich um persistente aufschwimmende Stoffe mit einer Viskosität von 50 mPa·s oder darüber bei 20 °C und/oder mit einem Schmelzpunkt von 0 °C oder darüber handelt, bei denen ‚16.2.7‘ in Spalte ‚o‘ des Kapitels 17 des IBC-Codes angegeben ist, gilt für die in Absatz 9 bezeichneten Gebiete Folgendes: .1 Es ist ein Vorwaschverfahren entsprechend Anhang 6 durchzuführen, .2 der während des Vorwaschens anfallende Rückstand beziehungsweise das während des Vorwaschens anfallende Wassergemisch ist an eine Auffanganlage des Löschhafens abzugeben, bis der Tank leer ist, und

.3 any water subsequently introduced into the tank may be discharged into the sea in accordance with the discharge standards in regulation 13.2.”

.3 l'eau introduite ultérieurement dans la citerne peut être rejetée à la mer conformément aux normes de rejet énoncées dans la règle 13.2. »

.3 jedes nachfolgend in den Tank eingefüllte Wasser darf entsprechend den Standards für das Einleiten nach Absatz 2 ins Meer eingeleitet werden.“

3 A new paragraph 9 is inserted after existing paragraph 8.2 as follows:

3 Le nouveau paragraphe 9 suivant est ajouté après l'actuel paragraphe 8.2 :

3 Nach Absatz 8.2 wird folgender neuer Absatz 9 eingefügt:

„9 Areas to which regulation 13.7.1.4 applies

« 9 Zones auxquelles s'applique la règle 13.7.1.4

„9 Gebiete, auf die Absatz 7.1.4 Anwendung findet

9.1 the *North West European waters* include the North Sea and its approaches, the Irish Sea and its approaches, the Celtic Sea, the English Channel and its approaches and part of the North East Atlantic immediately to the west of Ireland. The area is bounded by lines joining the following points:

9.1 Les *eaux de l'Europe du Nord-Ouest* comprennent la mer du Nord et ses accès, la mer d'Irlande et ses accès, la mer Celtique, la Manche et ses accès et la partie de l'Atlantique du Nord-Est située immédiatement à l'ouest de l'Irlande. Cette zone est délimitée par les lignes reliant les points géographiques suivants :

9.1 Die „*nordwesteuropäischen Gewässer*“ umfassen die Nordsee und ihre Zufahrten, die Irische See und ihre Zufahrten, die Keltische See, den Ärmelkanal und seine Zufahrten sowie einen Teil des Nordostatlantiks unmittelbar westlich von Irland. Das Gebiet wird durch eine Linie begrenzt, die folgende Punkte miteinander verbindet:

- 48°27'.00 N on the French coast
- 48°27'.00 N, 006°25'.00 W
- 49°52'.00 N, 007°44'.00 W
- 50°30'.00 N, 012°00'.00 W
- 56°30'.00 N, 012°00'.00 W
- 62°00'.00 N, 003°00'.00 W
- 62°00'.00 N on the Norwegian coast
- 57°44'.80 N on the Danish and Swedish coasts

- 48°27',00 N sur la côte française
- 48°27',00 N, 006°25',00 W
- 49°52',00 N, 007°44',00 W
- 50°30',00 N, 012°00',00 W
- 56°30',00 N, 012°00',00 W
- 62°00',00 N, 003°00',00 W
- 62°00',00 N sur la côte norvégienne
- 57°44',80 N sur les côtes danoise et suédoise.

- 48°27,00' N an der französischen Küste
- 48°27,00' N; 006°25,00' W
- 49°52,00' N; 007°44,00' W
- 50°30,00' N; 012°00,00' W
- 56°30,00' N; 012°00,00' W
- 62°00,00' N; 003°00,00' W
- 62°00,00' N an der norwegischen Küste
- 57°44,80' N an der dänischen und schwedischen Küste.

9.2 the *Baltic Sea area* means the Baltic Sea proper with the Gulf of Bothnia, the Gulf of Finland and the entrance to the Baltic Sea bounded by the parallel of the Skaw in the Skagerrak at 57°44'.80 N;

9.2 La *zone de la mer Baltique* comprend la mer Baltique proprement dite ainsi que le golfe de Botnie, le golfe de Finlande et l'accès à la mer Baltique délimité par le parallèle de Skagen, dans le Skagerrak (57°44',80 N).

9.2 Das „*Ostseegebiet*“ bezeichnet die eigentliche Ostsee mit dem Bottnischen Meerbusen, dem Finnischen Meerbusen und dem im Skagerrak durch den Breitengrad von Skagen auf 57°44,80' N begrenzten Eingang zur Ostsee.

9.3 the *Western European waters* is an area that covers the United Kingdom, Ireland, Belgium, France, Spain and Portugal, from the Shetland Islands in the North to Cape S. Vicente in the South, and the English Channel and its approaches. The area is bounded by lines joining the following points:

9.3 Les *eaux de l'Europe occidentale* sont une zone qui englobe le Royaume-Uni, l'Irlande, la Belgique, la France, l'Espagne et le Portugal, depuis les îles Shetland au nord jusqu'au Cap Saint-Vincent au sud, et la Manche et ses accès. Cette zone est délimitée par les lignes reliant les points géographiques suivants :

9.3 Die „*westeuropäischen Gewässer*“ sind ein Gebiet, das das Vereinigte Königreich, Irland, Belgien, Frankreich, Spanien und Portugal von den Shetlandinseln im Norden bis zum Kap Sankt Vinzenz im Süden sowie den Ärmelkanal und seine Zufahrten umfasst. Das Gebiet wird durch eine Linie begrenzt, die folgende Punkte miteinander verbindet:

- 58°30'.00 N on the UK coast
- 58°30'.00 N, 000°00'.00 W
- 62°00'.00 N, 000°00'.00 W
- 62°00'.00 N, 003°00'.00 W
- 56°30'.00 N, 012°00'.00 W
- 54°40'.41 N, 015°00'.00 W
- 50°56'.45 N, 015°00'.00 W
- 48°27'.00 N, 006°25'.00 W
- 48°27'.00 N, 008°00'.00 W
- 44°52'.00 N, 003°10'.00 W
- 44°52'.00 N, 010°00'.00 W
- 44°14'.00 N, 011°34'.00 W
- 42°55'.00 N, 012°18'.00 W
- 41°50'.00 N, 011°34'.00 W
- 37°00'.00 N, 009°49'.00 W
- 36°20'.00 N, 009°00'.00 W
- 36°20'.00 N, 007°47'.00 W
- 37°10'.00 N, 007°25'.00 W
- 51°22'.25 N, 003°21'.53 E
- 52°12'.00 N, on the UK east coast
- 52°10'.30 N, 006°21'.80 W

- 58°30',00 N sur la côte du Royaume-Uni
- 58°30',00 N, 000°00',00 W
- 62°00',00 N, 000°00',00 W
- 62°00',00 N, 003°00',00 W
- 56°30',00 N, 012°00',00 W
- 54°40',41 N, 015°00',00 W
- 50°56',45 N, 015°00',00 W
- 48°27',00 N, 006°25',00 W
- 48°27',00 N, 008°00',00 W
- 44°52',00 N, 003°10',00 W
- 44°52',00 N, 010°00',00 W
- 44°14',00 N, 011°34',00 W
- 42°55',00 N, 012°18',00 W
- 41°50',00 N, 011°34',00 W
- 37°00',00 N, 009°49',00 W
- 36°20',00 N, 009°00',00 W
- 36°20',00 N, 007°47',00 W
- 37°10',00 N, 007°25',00 W
- 51°22',25 N, 003°21',53 E
- 52°12',00 N sur la côte orientale

- 58°30,00' N an der Küste des Vereinigten Königreichs
- 58°30,00' N; 000°00,00' W
- 62°00,00' N; 000°00,00' W
- 62°00,00' N; 003°00,00' W
- 56°30,00' N; 012°00,00' W
- 54°40,41' N; 015°00,00' W
- 50°56,45' N; 015°00,00' W
- 48°27,00' N; 006°25,00' W
- 48°27,00' N; 008°00,00' W
- 44°52,00' N; 003°10,00' W
- 44°52,00' N; 010°00,00' W
- 44°14,00' N; 011°34,00' W
- 42°55,00' N; 012°18,00' W
- 41°50,00' N; 011°34,00' W
- 37°00,00' N; 009°49,00' W
- 36°20,00' N; 009°00,00' W
- 36°20,00' N; 007°47,00' W
- 37°10,00' N; 007°25,00' W
- 51°22,25' N; 003°21,53' O
- 52°12,00' N an der Ostküste des

52°01'.52 N, 005°04'.18 W
54°51'.43 N, 005°08'.47 W
54°40'.39 N, 005°34'.34 W

du Royaume-Uni
52°10'.30 N, 006°21'.80 W
52°01'.52 N, 005°04'.18 W
54°51'.43 N, 005°08'.47 W
54°40'.39 N, 005°34'.34 W.

Vereinigten Königreichs
52°10,30' N; 006°21,80' W
52°01,52' N; 005°04,18' W
54°51,43' N; 005°08,47' W
54°40,39' N; 005°34,34' W

9.4 the Norwegian Sea is bounded by lines joining the following points:

69°47'.69 N, 030°49'.06 E
69°58'.76 N, 031°06'.26 E
70°08'.63 N, 031°35'.14 E
70°16'.48 N, 032°04'.38 E
73°23'.07 N, 036°28'.57 E
73°35'.66 N, 035°27'.34 E
74°02'.97 N, 033°17'.86 E
74°20'.71 N, 030°33'.51 E
74°29'.80 N, 026°28'.18 E
74°24'.24 N, 022°55'.03 E
74°13'.72 N, 020°15'.98 E
73°35'.44 N, 016°36'.50 E
73°14'.83 N, 014°09'.43 E
72°42'.54 N, 011°42'.14 E
71°58'.20 N, 009°54'.96 E
71°37'.56 N, 008°43'.82 E
70°43'.16 N, 006°36'.07 E
69°36'.62 N, 004°47'.32 E
68°58'.32 N, 003°51'.22 E
68°14'.99 N, 003°17'.03 E
67°25'.80 N, 003°10'.21 E
66°49'.73 N, 003°25'.13 E
66°25'.93 N, 003°17'.11 E
65°22'.72 N, 001°24'.59 E
64°25'.97 N, 000°29'.32 W
63°53'.22 N, 000°29'.44 W
62°53'.47 N, 000°38'.36 E
62°00'.00 N, 001°22'.25 E
62°00'.00 N, 004°52'.35 E"

9.4 La mer de Norvège est délimitée par les lignes reliant les points géographiques suivants :

69°47',69 N, 030°49',06 E
69°58',76 N, 031°06',26 E
70°08',63 N, 031°35',14 E
70°16',48 N, 032°04',38 E
73°23',07 N, 036°28',57 E
73°35',66 N, 035°27',34 E
74°02',97 N, 033°17',86 E
74°20',71 N, 030°33',51 E
74°29',80 N, 026°28',18 E
74°24',24 N, 022°55',03 E
74°13',72 N, 020°15',98 E
73°35',44 N, 016°36',50 E
73°14',83 N, 014°09',43 E
72°42',54 N, 011°42',14 E
71°58',20 N, 009°54',96 E
71°37',56 N, 008°43',82 E
70°43',16 N, 006°36',07 E
69°36',62 N, 004°47',32 E
68°58',32 N, 003°51',22 E
68°14',99 N, 003°17',03 E
67°25',80 N, 003°10',21 E
66°49',73 N, 003°25',13 E
66°25',93 N, 003°17',11 E
65°22',72 N, 001°24',59 E
64°25',97 N, 000°29',32 W
63°53',22 N, 000°29',44 W
62°53',47 N, 000°38',36 E
62°00',00 N, 001°22',25 E
62°00',00 N, 004°52',35 E. »

9.4 Die „Norwegische See“ wird durch eine Linie begrenzt, die folgende Punkte miteinander verbindet:

69°47,69' N; 030°49,06' O
69°58,76' N; 031°06,26' O
70°08,63' N; 031°35,14' O
70°16,48' N; 032°04,38' O
73°23,07' N; 036°28,57' O
73°35,66' N; 035°27,34' O
74°02,97' N; 033°17,86' O
74°20,71' N; 030°33,51' O
74°29,80' N; 026°28,18' O
74°24,24' N; 022°55,03' O
74°13,72' N; 020°15,98' O
73°35,44' N; 016°36,50' O
73°14,83' N; 014°09,43' O
72°42,54' N; 011°42,14' O
71°58,20' N; 009°54,96' O
71°37,56' N; 008°43,82' O
70°43,16' N; 006°36,07' O
69°36,62' N; 004°47,32' O
68°58,32' N; 003°51,22' O
68°14,99' N; 003°17,03' O
67°25,80' N; 003°10,21' O
66°49,73' N; 003°25,13' O
66°25,93' N; 003°17,11' O
65°22,72' N; 001°24,59' O
64°25,97' N; 000°29,32' W
63°53,22' N; 000°29,44' W
62°53,47' N; 000°38,36' O
62°00,00' N; 001°22,25' O
62°00,00' N; 004°52,35' O"

Appendix IV

standard format
for the procedures
and arrangements manual

Section 4

Procedures
relating to the
cleaning of cargo
tanks, the discharge
of residues, ballasting
and deballasting

4 Paragraph 4.4.5 is replaced by the following:

„5 Persistent floaters with a viscosity equal to or greater than 50 mPa-s at 20°C and/or a melting point equal to or greater than 0°C

This section should contain instructions on how to deal with tank washings of substances identified by the presence of "16.2.7" in column "o" of chapter 17 of the IBC Code and the latest version of the MEPC.2/Circular, when operating in the areas specified in regulation 13.9 of Annex II."

Appendice IV

Modèle
normalisé de manuel sur les
méthodes et dispositifs de rejet

Section 4

Procédures à
suivre pour le
nettoyage des citernes
à cargaison, le rejet des
résidus, le ballastage
et le déballastage

4 Le texte de l'alinéa .5 de l'actuel paragraphe 4.4 est remplacé par le suivant :

« .5 substances flottantes persistantes dont la viscosité est égale ou supérieure à 50 mPa-s à 20 °C et / ou dont le point de fusion est égal ou supérieur à 0 °C

La présente section devrait contenir des instructions sur la façon de traiter les eaux de nettoyage des citernes contenant des substances pour lesquelles la mention « 16.2.7 » figure dans la colonne « o » du chapitre 17 du Recueil IBC et la version la plus récente des circulaires de la série MEPC.2, lorsque les navires sont exploités dans les zones décrites dans la règle 13.9 de l'Annexe II. »

Anhang 4

Standard-Muster
für das Handbuch über
Verfahren und Vorkehrungen

Abschnitt 4

Verfahren für
die Tankreinigung,
das Einleiten von
Rückständen sowie
die Aufnahme und
Abgabe von Ballast

4 Absatz 4.4.5 wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

„5 Persistente aufschwimmende Stoffe mit einer Viskosität von 50 mPa-s oder darüber bei 20 °C und/oder einem Schmelzpunkt von 0 °C oder darüber

Dieser Abschnitt soll Anweisungen darüber enthalten, wie mit Tankwaschwasser verfahren werden soll, das Stoffe enthält, bei denen „16.2.7“ in Spalte „o“ des Kapitels 17 des IBC-Codes und der letzten Fassung des MEPC.2/Rundschreibens angegeben ist, wenn das Schiff in den in Regel 13 Absatz 9 bezeichneten Gebieten betrieben wird.“

Addendum A
– Flow diagrams –
Cleaning of cargo
tanks and disposal
of tank washings/ballast
containing residues of
category X, Y and Z
substances

- 5 A new Note 4 is inserted after existing Note 3 as follows:

„Note 4: Within the areas specified in regulation 13.9 of Annex II, regulation 13.7.1.4 applies to substances that are identified by „16.2.7“ in column „o“ of chapter 17 of the IBC Code.“

Appendix VI –
prewash procedures

- 6 A new section C is added after existing paragraph 21 as follows:

„C For all ships

Prewash procedures for persistent floaters to which regulation 13.7.1.4 of Annex II of MARPOL applies

Persistent floaters with a viscosity equal to or greater than 50 mPa·s at 20°C and/or a melting point equal to or greater than 0°C, shall be treated as solidifying or high-viscosity substances for the purposes of the prewash.

Where it is determined that the use of small amounts of cleaning additives would improve and maximize the removal of cargo residues during a prewash, then this should be done in consultation with and with the prior agreement of the reception facility.“

Additif A
– Diagramme –
Nettoyage des
citernes à cargaison
et évacuation des eaux
de lavage / du ballast
contenant des résidus
de substances des
catégories X, Y et Z

- 5 La note 4 suivante est ajoutée après l'actuelle note 3 :

« Note 4 : Dans les zones décrites dans la règle 13.9 de l'Annexe II, la règle 13.7.1.4 s'applique aux substances pour lesquelles la mention « 16.2.7 » figure dans la colonne « o » du chapitre 17 du Recueil IBC. »

Appendice VI

Méthodes de pré lavage

- 6 La nouvelle section C suivante est ajoutée après l'actuel paragraphe 21 :

« C Tous les navires

Méthodes de pré lavage pour les substances flottantes persistantes auxquelles s'applique la règle 13.7.1.4 de l'Annexe II de MARPOL

Les substances flottantes persistantes dont la viscosité est égale ou supérieure à 50 mPa·s à 20 °C et / ou dont le point de fusion est égal ou supérieur à 0 °C doivent être considérées comme étant des substances qui se solidifient ou à viscosité élevée aux fins du pré lavage.

Lorsqu'il est établi qu'utiliser de petites quantités d'additifs de nettoyage permettrait d'éliminer plus facilement et efficacement les résidus de cargaison pendant le pré lavage, il faudrait consulter l'installation de réception et obtenir son accord au préalable. »

Ergänzungsteil A
– Ablaufdiagramme –
Reinigung von Ladetanks
und Beseitigung von Tank-
waschwasser/Ballastwasser,
das Rückstände von Stoffen
der Gruppen X, Y oder Z
enthält

- 5 Nach Anmerkung 3 wird folgende neue Anmerkung 4 eingefügt:

„Anmerkung 4: Innerhalb der in Regel 13 Absatz 9 bezeichneten Gebiete gilt für Stoffe, bei denen ‚16.2.7‘ in Spalte ‚o‘ des Kapitels 17 des IBC-Codes angegeben ist, Regel 13 Absatz 7.1.4.“

Anhang 6

Vorwaschverfahren

- 6 Nach Absatz 21 wird folgender neuer Buchstabe C angefügt:

„C Regelungen für alle Schiffe

Vorwaschverfahren für persistente aufschwimmende Stoffe, für die Regel 13 Absatz 7.1.4 gilt

Persistente aufschwimmende Stoffe mit einer Viskosität von 50 mPa·s oder darüber bei 20 °C und/oder einem Schmelzpunkt von 0 °C oder darüber sind für die Zwecke des Vorwaschens wie Stoffe, die sich verfestigen, oder Stoffe hoher Viskosität zu behandeln.

Wird festgestellt, dass der Einsatz geringer Mengen Reinigungszusätze die Entfernung von Ladungsrückständen während des Vorwaschens verbessern und maximieren würde, so sollte dieser in Absprache mit und mit vorheriger Zustimmung der Auffanganlage erfolgen.“

EntschlieÙung MEPC.316(74)

(angenommen am 17. Mai 2019)

Änderungen
der Anlage des Protokolls von 1997
zur Änderung des Internationalen Übereinkommens von 1973
zur Verhütung der Meeresverschmutzung durch Schiffe
in der Fassung des Protokolls von 1978 zu diesem Übereinkommen
Änderungen der Anlage VI von MARPOL
(elektronische Tagebücher und EEDI-Regeln für eisverstärkte Schiffe)

Resolution MEPC.316(74)

(adopted on 17 May 2019)

Amendments
to the Annex of the Protocol of 1997
to amend the International Convention
for the Prevention of Pollution from ships, 1973,
as modified by the Protocol of 1978 relating thereto
Amendments to MARPOL Annex VI
(Electronic Record Books and EEDI regulations for ice-strengthened ships)

Résolution MEPC.316(74)

(adoptée le 17 mai 2019)

Amendements
à l'Annexe du Protocole de 1997
modifiant la Convention internationale de 1973
pour la prévention de la pollution par les navires,
telle que modifiée par le Protocole de 1978 y relatif
Amendements à l'Annexe VI de MARPOL
(Registres électroniques et règles relatives à l'EEDI à appliquer aux navires
à coque renforcée pour la navigation dans les glaces)

(Übersetzung)

The Marine Environment Protection Committee,

recalling Article 38(a) of the Convention on the International Maritime Organization concerning the functions of the Marine Environment Protection Committee conferred upon it by international conventions for the prevention and control of marine pollution from ships,

recalling also article 16 of the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973, as modified by the Protocols of 1978 and 1997 relating thereto (MARPOL), which specifies the amendment procedure and confers upon the appropriate body of the Organization the function of considering amendments thereto for adoption by the Parties,

having considered, at its seventy-fourth session, proposed amendments to MARPOL Annex VI concerning Electronic Record Books and EEDI regulations for ice-

Le Comité de la protection du milieu marin,

rappelant l'article 38 a) de la Convention portant création de l'Organisation maritime internationale, qui a trait aux fonctions conférées au Comité de la protection du milieu marin aux termes des conventions internationales visant à prévenir et à combattre la pollution des mers par les navires,

rappelant également l'article 16 de la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires, telle que modifiée par les Protocoles de 1978 et de 1997 y relatifs (MARPOL), qui énonce la procédure d'amendement et confère à l'organe compétent de l'Organisation la fonction d'examiner les amendements à ladite convention, en vue de leur adoption par les Parties,

ayant examiné, à sa soixante-quatrième session, les propositions d'amendements à l'Annexe VI de MARPOL concernant les registres électroniques et les règles

Der Ausschuss für den Schutz der Meeresumwelt –

gestützt auf Artikel 38 Buchstabe a des Übereinkommens über die Internationale Seeschiffahrts-Organisation betreffend die Aufgaben, die dem Ausschuss für den Schutz der Meeresumwelt durch internationale Übereinkünfte zur Verhütung und Bekämpfung der Meeresverschmutzung durch Schiffe übertragen werden,

sowie gestützt auf Artikel 16 des Internationalen Übereinkommens von 1973 zur Verhütung der Meeresverschmutzung durch Schiffe in der Fassung der Protokolle von 1978 und 1997 zu diesem Übereinkommen (MARPOL), in dem das Änderungsverfahren festgelegt und dem zuständigen Gremium der Organisation die Aufgabe der Prüfung von Änderungen des Übereinkommens zur Beschlussfassung durch die Vertragsparteien übertragen wird,

nach der auf seiner vierundsiebzigsten Tagung erfolgten Prüfung der vorgeschlagenen und nach Artikel 16 Absatz 2 Buchstabe a von MARPOL weitergeleiteten Ände-

strengthened ships, which were circulated in accordance with article 16(2)(a) of MARPOL,

- 1 adopts, in accordance with article 16(2)(d) of MARPOL, amendments to MARPOL Annex VI, the text of which is set out in the annex to the present resolution;
- 2 determines, in accordance with article 16(2)(f)(iii) of MARPOL, that the amendments shall be deemed to have been accepted on 1 April 2020 unless prior to that date, not less than one third of the Parties or Parties the combined merchant fleets of which constitute not less than 50% of the gross tonnage of the world's merchant fleet, have communicated to the Organization their objection to the amendments;
- 3 invites the Parties to note that, in accordance with article 16(2)(g)(ii) of MARPOL, the said amendments shall enter into force on 1 October 2020 upon their acceptance in accordance with paragraph 2 above;
- 4 requests the Secretary-General, for the purposes of article 16(2)(e) of MARPOL, to transmit certified copies of the present resolution and the text of the amendments contained in the annex to all Parties to MARPOL;
- 5 requests also the Secretary-General to transmit copies of the present resolution and its annex to Members of the Organization which are not Parties to MARPOL.

relatives à l'EEDI à appliquer aux navires à coque renforcée pour la navigation dans les glaces qui avaient été diffusées conformément à l'article 16 2) a) de MARPOL,

1. adopte, conformément à l'article 16 2) d) de MARPOL, les amendements à l'Annexe VI de MARPOL dont le texte figure en annexe à la présente résolution ;
2. décide que, conformément à l'article 16 2) f) iii) de MARPOL, ces amendements seront réputés avoir été acceptés le 1er avril 2020, à moins qu'avant cette date, une objection à ces amendements n'ait été communiquée à l'Organisation par un tiers au moins des Parties ou par des Parties dont les flottes marchandes représentent au total au moins 50 % du tonnage brut de la flotte mondiale des navires de commerce ;
3. invite les Parties à noter que, conformément à l'article 16 2) g) ii) de MARPOL, ces amendements entreront en vigueur le 1er octobre 2020, lorsqu'ils auront été acceptés dans les conditions prévues au paragraphe 2 ci-dessus ;
4. prie le Secrétaire général de communiquer à toutes les Parties à MARPOL, en application de l'article 16 2) e) de MARPOL, des copies certifiées conformes de la présente résolution et du texte des amendements qui y est annexé ;
5. prie également le Secrétaire général de communiquer des copies de la présente résolution et de son annexe aux Membres de l'Organisation qui ne sont pas Parties à MARPOL.

rungen der Anlage VI von MARPOL betreffend elektronische Tagebücher und EEDI-Regeln für eisverstärkte Schiffe –

- 1 beschließt nach Artikel 16 Absatz 2 Buchstabe d von MARPOL die Änderungen der Anlage VI von MARPOL, deren Wortlaut in der Anlage dieser EntschlieÙung wiedergegeben ist;
- 2 bestimmt nach Artikel 16 Absatz 2 Buchstabe f Ziffer iii von MARPOL, dass die Änderungen als am 1. April 2020 angenommen gelten, sofern nicht vor diesem Zeitpunkt mindestens ein Drittel der Vertragsparteien oder aber Vertragsparteien, deren Handelsflotten insgesamt mindestens 50 vom Hundert des Bruttoreumgehalts der Welthandelsflotte ausmachen, der Organisation ihren Einspruch gegen die Änderungen übermittelt haben;
- 3 fordert die Vertragsparteien auf, zur Kenntnis zu nehmen, dass nach Artikel 16 Absatz 2 Buchstabe g Ziffer ii von MARPOL die Änderungen nach ihrer Annahme gemäß Nummer 2 dieser EntschlieÙung am 1. Oktober 2020 in Kraft treten;
- 4 ersucht den Generalsekretär, für die Zwecke des Artikels 16 Absatz 2 Buchstabe e von MARPOL allen Vertragsparteien von MARPOL beglaubigte Abschriften dieser EntschlieÙung und des Wortlauts der in der Anlage enthaltenen Änderungen zuzuleiten;
- 5 ersucht den Generalsekretär ebenso, den Mitgliedern der Organisation, die nicht Vertragsparteien von MARPOL sind, Abschriften dieser EntschlieÙung und ihrer Anlage zuzuleiten.

Annex
Amendments
to MARPOL Annex VI

(Electronic Record Books and EEDI regulations for ice-strengthened ships)

Regulation 2

Definitions

1 Paragraph 42 is replaced by the following:

„42 *Polar Code* means the International Code for Ships Operating in Polar Waters, consisting of an introduction, parts I-A and II-A and parts I-B and II-B, adopted by resolutions MSC.385(94) and MEPC.264(68), as may be amended, provided that:

.1 amendments to the environment-related provisions of the introduction and chapter 1 of part II-A of the Polar Code are adopted, brought into force and take effect in accordance with the provisions of article 16 of the present Convention concerning the amendment procedures applicable to an appendix to an annex; and

.2 amendments to part II-B of the Polar Code are adopted by the Marine Environment Protection Committee in accordance with its Rules of Procedure.”

2 A new paragraph 51 is added as follows:

„51 *Electronic Record Book* means a device or system, approved by the Administration, used to electronically record the required entries for discharges, transfers and other operations as required under this Annex in lieu of a hard copy record book.”

Regulation 12

Ozone-depleting substances

3 In the second sentence of paragraph 6, the words “recording system” are replaced by “record book”.

Annexe
Amendements
à l'Annexe VI de MARPOL

(Registres électroniques et règles relatives à l'EEDI à appliquer aux navires à coque renforcée pour la navigation dans les glaces)

Règle 2

Définitions

1 Le texte du paragraphe 42 est remplacé par le suivant :

« 42 *Recueil sur la navigation polaire* désigne le Recueil international de règles applicables aux navires exploités dans les eaux polaires, composé d'une introduction, des parties I-A et II-A et des parties I-B et II-B, tel qu'il a été adopté par les résolutions MSC.385(94) et MEPC.264(68) et tel qu'il pourra être modifié, à condition que :

.1 les amendements aux dispositions relatives à l'environnement énoncées dans l'introduction et le chapitre 1 de la partie II-A du Recueil sur la navigation polaire soient adoptés, soient mis en vigueur et prennent effet conformément aux dispositions de l'article 16 de la présente Convention relatives aux procédures d'amendement applicables à un appendice d'une Annexe ; et

.2 les amendements à la partie II-B du Recueil sur la navigation polaire soient adoptés par le Comité de la protection du milieu marin conformément à son Règlement intérieur. »

2 Le nouveau paragraphe 51 suivant est ajouté :

« 51 *Registre électronique* désigne un dispositif ou système approuvé par l'Administration qui est utilisé à la place d'un registre sur support papier pour consigner sous forme électronique les renseignements concernant les rejets, transferts et autres opérations qui doivent l'être en vertu de la présente Annexe. »

Règle 12

Substances qui appauvrissent la couche d'ozone

3 Dans la seconde phrase du paragraphe 6, l'expression « système d'enregistrement électronique » est remplacée par « registre électronique* ».

Anlage
Änderungen
der Anlage VI von MARPOL

(elektronische Tagebücher und EEDI-Regeln für eisverstärkte Schiffe)

Regel 2

Begriffsbestimmungen

1 Absatz 42 wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

„42 Der Ausdruck „Polar Code“ bezeichnet den mit den Entschlüssen MSC.385(94) und MEPC.264(68) angenommenen Internationalen Code für Schiffe, die in Polargewässern verkehren, der aus einer Einleitung, den Teilen I-A und II-A sowie den Teilen I-B und II-B besteht und der geändert werden kann, sofern

.1 Änderungen der auf die Umweltaspekte gerichteten Bestimmungen der Einleitung sowie des Kapitels 1 des Teils II-A des Polar Codes nach Maßgabe des Artikels 16 dieses Übereinkommens betreffend die Verfahren zur Änderung eines Anhangs zu einer Anlage beschlossen und in Kraft gesetzt worden und wirksam geworden sind und

.2 Änderungen des Teils II-B des Polar Codes vom Ausschuss für den Schutz der Meeresumwelt nach Maßgabe seiner Geschäftsordnung beschlossen worden sind.“

2 Folgender neuer Absatz 51 wird angefügt:

„51 Der Ausdruck „elektronisches Tagebuch“ bezeichnet ein von der Verwaltung zugelassenes Gerät oder System, das anstelle eines Tagebuchs in Papierform verwendet wird, um die nach dieser Anlage vorgeschriebenen Eintragungen für das Einleiten, das Umpumpen und andere Betriebsvorgänge elektronisch aufzuzeichnen.“

Regel 12

Stoffe, die zu einem Abbau der Ozonschicht führen

3 Absatz 6 Satz 2 erhält folgenden Wortlaut:

- 4 A new sentence is inserted at the end of paragraph 6 as follows:

“An electronic recording system referred to in regulation 12.6, as adopted by resolution MEPC.176(58), shall be considered an electronic record book, provided the electronic recording system is approved by the Administration on or before the first International Air Pollution Prevention (IAPP) Certificate renewal survey carried out on or after 1 October 2020, but not later than 1 October 2025, taking into account the Guidelines developed by the Organization”

Regulation 13

Nitrogen oxides (NO_x)

- 5 In paragraph 5.3, the words “or electronic record book,” are inserted after the words “shall be recorded in such logbook”.

Regulation 14

Sulphur oxides (SO_x) and particulate matter

- 6 In the last sentence of paragraph 6, the words “or electronic record book,” are inserted after the words “shall be recorded in such logbook”.

Regulation 19

Application

- 7 In the last sentence of paragraph 3, the words “cargo ships having ice-breaking capability” are replaced by the words “category A ships as defined in the Polar Code”.

Appendix I

Form of International Air Pollution Prevention (IAPP) Certificate (Regulation 8)

- 8 In the introductory paragraph of Appendix I, the words “by resolution MEPC.176(58) in 2008” are deleted.

- 4 La nouvelle phrase suivante est insérée à la fin du paragraphe 6 :

« Un système d’enregistrement électronique, tel que mentionné à la règle 12.6, adoptée par la résolution MEPC.176(58), est considéré comme un registre électronique, à condition qu’il soit approuvé par l’Administration à la date de la première visite de renouvellement du Certificat international de prévention de la pollution de l’atmosphère (Certificat IAPP) ou avant cette date, cette visite devant être effectuée le 1er octobre 2020 ou après cette date mais au plus tard le 1er octobre 2025, compte tenu des directives élaborées par l’Organisation. »

Règle 13

Oxydes d’azote (NO_x)

- 5 Dans le paragraphe 5.3, les mots « ou le registre électronique » sont insérés après « doivent être consignés dans le livre de bord ».

Règle 14

Oxydes de soufre (SO_x) et particules

- 6 Dans la dernière phrase du paragraphe 6, les mots « ou le registre électronique » sont insérés après les mots « doivent être consignés dans le livre de bord ».

Règle 19

Champ d’application

- 7 Dans la dernière phrase du paragraphe 3, le membre de phrase « aux navires de charge dotés d’une capacité à briser la glace » est remplacé par « aux navires de la catégorie A tels que définis dans le Recueil sur la navigation polaire ».

Appendice I

Modèle de Certificat international de prévention de la pollution de l’atmosphère (Certificat IAPP) (règle 8)

- 8 Dans le paragraphe d’introduction, les mots « par la résolution MEPC.176(58) en 2008 » sont supprimés.

„Dieses Tagebuch kann Teil eines von der Verwaltung zugelassenen vorhandenen Bordbuchs oder elektronischen Tagebuchs⁺ sein.“

- 4 Am Ende des Absatzes 6 wird folgender neuer Satz angefügt:

„Ein elektronisches Aufzeichnungssystem nach der mit Entschließung MEPC.176(58) angenommenen Regel 12 Absatz 6 gilt als elektronisches Tagebuch, sofern das elektronische Aufzeichnungssystem am Tag der oder vor der ersten Erneuerungsbesichtigung des Internationalen Zeugnisses über die Verhütung der Luftverunreinigung durch Schiffe (IAPP-Zeugnis), welche am oder nach dem 1. Oktober 2020, jedoch spätestens am 1. Oktober 2025, unter Berücksichtigung der von der Organisation ausgearbeiteten Richtlinien⁺ durchgeführt wird, von der Verwaltung zugelassen wird.“

Regel 13

Stickoxide (NO_x)

- 5 In Absatz 5.3 werden die Wörter „oder elektronischen Tagebuch⁺“ nach den Wörtern „vorgeschriebenen Bordbuch“ eingefügt.

Regel 14

Schwefeloxide (SO_x) und Partikelmasse

- 6 Im letzten Satz des Absatzes 6 werden die Wörter „oder elektronischen Tagebuch⁺“ nach den Wörtern „vorgeschriebenen Bordbuch“ eingefügt.

Regel 19

Anwendung

- 7 Im letzten Satz des Absatzes 3 werden die Wörter „Eis brechende Frachtschiffe“ durch die Wörter „Schiffe der Kategorie A im Sinne des Polar Codes“ ersetzt.

Anhang I

Muster eines Internationalen Zeugnisses über die Verhütung der Luftverunreinigung durch Schiffe (IAPP-Zeugnis) (Regel 8)

- 8 Der einleitende Absatz erhält folgenden Wortlaut:

„Ausgestellt nach dem Protokoll von 1997 in seiner jeweils geltenden Fassung zur Änderung des Internationalen Übereinkommens von 1973 zur Verhü-

⁺ Hinweis des Bundesministeriums für Verkehr und digitale Infrastruktur:

Es wird auf die mit Entschließung MEPC.312(74) angenommenen Richtlinien für die Verwendung elektronischer Tagebücher im Rahmen von MARPOL verwiesen.

Appendix VIII**Form of International Energy Efficiency (IEE) Certificate**

- 9 In the introductory paragraph, the words “by resolution MEPC.203(62)” are deleted.

Appendice VIII**Modèle de Certificat international relatif au rendement énergétique (Certificat IEE)**

- 9 Dans le paragraphe d'introduction, les mots « par la résolution MEPC.203(62) » sont supprimés.

Anhang VIII**Muster eines Internationalen Zeugnisses über die Energieeffizienz (IEE)**

- 9 Der einleitende Absatz erhält folgenden Wortlaut:

„Ausgestellt nach dem Protokoll von 1997 in seiner jeweils geltenden Fassung zur Änderung des Internationalen Übereinkommens von 1973 zur Verhütung der Meeresverschmutzung durch Schiffe in der Fassung des Protokolls von 1978 zu diesem Übereinkommen (im Folgenden als „Übereinkommen“ bezeichnet) im Namen der Regierung“

Appendix X**Form of Statement of Compliance – Fuel Oil Consumption Reporting**

- 10 In the introductory paragraph, the word “by” between “Pollution” and “Ships” in the first sentence is replaced by the word “from”.

Appendice X**Modèle de déclaration de conformité – Notification de la consommation de fuel-oil**

- 10 Dans la version anglaise, dans la première phrase du paragraphe d'introduction, le mot « by » entre « Pollution » et « Ships » est remplacé par le mot « from » (sans objet en français).

Anhang X**Muster der Übereinstimmungsbescheinigung – Meldung des Verbrauchs an ölhaltigem Brennstoff**

- 10 [Die Änderung des englischen Wortlauts des einleitenden Absatzes hat keine Auswirkung auf die deutsche Übersetzung.]*

* Anm. d. Übers.

**Bekanntmachung
des deutsch-albanischen Abkommens
über Finanzielle Zusammenarbeit**

Vom 4. Dezember 2020

Das in Tirana am 17. April 2019 unterzeichnete Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und dem Ministerrat der Republik Albanien über Finanzielle Zusammenarbeit 2018 für das Vorhaben „Sektorprogramm Wasser/Programm Ländliche Wasserversorgung IV“ ist nach seinem Artikel 5 Absatz 1

am 9. August 2019

in Kraft getreten; es wird nachstehend veröffentlicht.

Bonn, den 4. Dezember 2020

Bundesministerium
für wirtschaftliche Zusammenarbeit
und Entwicklung
Im Auftrag
Santiago Alonso Rodriguez

Abkommen
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und dem Ministerrat der Republik Albanien
über Finanzielle Zusammenarbeit 2018
für das Vorhaben
„Sektorprogramm Wasser/Programm Ländliche Wasserversorgung IV“

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
 und
 der Ministerrat der Republik Albanien –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Albanien,

im Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewusstsein, dass die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Albanien beizutragen,

unter Bezugnahme auf das Protokoll der Regierungsverhandlungen vom 8. Mai 2014, das Protokoll der Regierungskonsultationen vom 12. Dezember 2017 sowie die Zusagen der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland (Verbalnoten Nr. 105/2014 vom 19. August 2014 und Nr. 22/2018 vom 29. Januar 2018) –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es dem Ministerrat der Republik Albanien oder einem anderen, von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Darlehensnehmer, für das Vorhaben „Sektorprogramm Wasser/Programm Ländliche Wasserversorgung IV“ ein vergünstigtes Darlehen der Kreditanstalt für Wiederaufbau (KfW), das im Rahmen der öffentlichen Entwicklungszusammenarbeit gewährt wird, in Höhe von bis zu 40 000 000 Euro (in Worten: vierzig Millionen Euro) zu erhalten, wenn nach Prüfung die developmentpolitische Förderungswürdigkeit des Vorhabens festgestellt worden ist und die gute Kreditwürdigkeit der Republik Albanien weiterhin gegeben ist und der Ministerrat der Republik Albanien eine Staatsgarantie gewährt, sofern er nicht selbst Kreditnehmer wird. Das Vorhaben kann nicht durch andere Vorhaben ersetzt werden.

(2) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es dem Ministerrat der Republik Albanien oder anderen, von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Empfängern darüber hinaus, von der KfW Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung des in Absatz 1 genannten Vorhabens in Höhe von bis zu 2 000 000 Euro (in Worten: zwei Millionen Euro) zu erhalten.

(3) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es dem Ministerrat der Republik Albanien zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Darlehen oder Finanzierungsbeiträge

zur Vorbereitung des in Absatz 1 genannten Vorhabens oder weitere Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung des in Absatz 1 genannten Vorhabens von der KfW zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

Artikel 2

(1) Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge, die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der KfW und den Empfängern des Darlehens und der Finanzierungsbeiträge zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Zusage der in Artikel 1 Absatz 1 und 2 genannten Beträge entfällt, soweit nicht bis zum 31. Dezember 2019 die entsprechenden Darlehens- und Finanzierungsverträge geschlossen wurden.

(3) Der Ministerrat der Republik Albanien, soweit er nicht selbst Darlehensnehmer ist, wird gegenüber der KfW alle Zahlungen in Euro in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Verträge garantieren.

(4) Der Ministerrat der Republik Albanien, soweit er nicht Empfänger der Finanzierungsbeiträge ist, wird etwaige Rückzahlungsansprüche, die aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Finanzierungsverträge entstehen können, gegenüber der KfW garantieren.

Artikel 3

Der Ministerrat der Republik Albanien befreit die KfW von direkten Steuern, die im Zusammenhang mit dem Abschluss und der Durchführung der in Artikel 2 Absatz 1 genannten Verträge in der Republik Albanien erhoben werden. In diesem Zusammenhang erhobene Umsatzsteuer und ähnliche indirekte Steuern werden vom Ministerrat der Republik Albanien getragen. Erhobene besondere Verbrauchsteuern werden vom Ministerrat der Republik Albanien übernommen. Darüber hinaus befreit der Ministerrat der Republik Albanien die KfW von sonstigen öffentlichen Abgaben.

Artikel 4

Der Ministerrat der Republik Albanien überlässt bei den sich aus der Darlehensgewährung und der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in der Bundesrepublik Deutschland ausschließen

oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

(1) Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem der Ministerrat der Republik Albanien der Regierung der Bundesrepublik Deutschland mitgeteilt hat, dass die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind. Maßgebend ist der Tag des Eingangs der Mitteilung.

(2) Die Registrierung dieses Abkommens beim Sekretariat der Vereinten Nationen nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen wird unverzüglich nach seinem Inkrafttreten vom Ministerrat der Republik Albanien veranlasst. Die andere Ver-

tragspartei wird unter Angabe der VN-Registrierungsnummer von der erfolgten Registrierung unterrichtet, sobald diese vom Sekretariat der Vereinten Nationen bestätigt worden ist.

(3) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Jede Vertragspartei kann es jederzeit schriftlich auf diplomatischem Wege kündigen; die Kündigung wird 30 Tage nach Eingang bei der anderen Vertragspartei wirksam.

(4) Änderungen dieses Abkommens werden zwischen den Vertragsparteien schriftlich vereinbart und sind unveränderlicher Bestandteil des Abkommens.

(5) Streitigkeiten über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens werden durch die Vertragsparteien gütlich im Rahmen von Gesprächen beziehungsweise Verhandlungen beigelegt.

Geschehen zu Tirana am 17. April 2019 in zwei Urschriften, jede in deutscher und albanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
Susanne Schütz

Für den Ministerrat der Republik Albanien
Belinda Balluku

Bekanntmachung des deutsch-südafrikanischen Abkommens über Finanzielle Zusammenarbeit

Vom 8. Dezember 2020

Das in Pretoria am 5. Dezember 2019 unterzeichnete Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Südafrika über Finanzielle Zusammenarbeit 2018 ist nach seinem Artikel 7 Absatz 1

am 13. Februar 2020

in Kraft getreten; es wird nachstehend veröffentlicht.

Bonn, den 8. Dezember 2020

Bundesministerium
für wirtschaftliche Zusammenarbeit
und Entwicklung
Im Auftrag
Alois Schneider

Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Südafrika über Finanzielle Zusammenarbeit 2018

Präambel

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Südafrika (im Folgenden gemeinsam als „Vertragsparteien“ und einzeln als „Vertragspartei“ bezeichnet) –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Südafrika,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

in dem Bewusstsein, dass die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Südafrika beizutragen,

unter Bezugnahme auf das Protokoll der Regierungsverhandlungen vom 8. November 2018 –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Ziel

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Südafrika oder anderen, von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Empfängern, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau (KfW) folgende Finanzierungsbeiträge in Höhe von bis zu 23 000 000 Euro (in Worten: dreiundzwanzig Millionen Euro) für die Vorhaben

- a) „Förderung der beruflichen Bildung II“ in Höhe von bis zu 8 000 000 Euro (in Worten: acht Millionen Euro),
- b) „Programm Erneuerbare Energien – Small IPP Support Programm, Phase III“ in Höhe von bis zu 8 000 000 Euro (in Worten: acht Millionen Euro),
- c) „Multisektorale HIV/AIDS Prävention in Eastern Cape III“ in Höhe von bis zu 4 000 000 Euro (in Worten: vier Millionen Euro),
- d) „Erneuerbare Energien für Südafrikanische Gemeinden“ in Höhe von bis zu 3 000 000 Euro (in Worten: drei Millionen Euro)

zu erhalten, wenn nach Prüfung deren Förderungswürdigkeit festgestellt und bestätigt worden ist, dass sie als Maßnahmen zur Verbesserung der gesellschaftlichen Stellung von Frauen, selbsthilfeorientierte Maßnahmen zur Armutsbekämpfung, Kreditgarantiefonds für mittelständische Betriebe oder Vorhaben der sozialen Infrastruktur oder des Umweltschutzes die besonderen Voraussetzungen für die Förderung im Wege eines Finanzierungsbeitrages erfüllen.

(2) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Südafrika oder einem anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Darlehensnehmer darüber hinaus für das Vorhaben „Klimainitiative städtische Abwasserentsorgung in Südafrika: Johannesburg“ ein vergünstigtes Darlehen der KfW, das im Rahmen der öffentlichen Entwicklungszusammenarbeit gewährt wird, in Höhe von bis zu

100 000 000 Euro (in Worten: einhundert Millionen Euro) zu erhalten, wenn nach Prüfung die entwicklungspolitische Förderungswürdigkeit dieses Vorhabens festgestellt worden ist und die gute Kreditwürdigkeit der Republik Südafrika weiterhin gegeben ist. Das Vorhaben kann nicht durch andere Vorhaben ersetzt werden.

(3) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Südafrika zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Darlehen oder Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung der in Absatz 1 und 2 genannten Vorhaben oder weitere Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung der in Absatz 1 und 2 genannten Vorhaben von der KfW zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

Artikel 2

Zuständige Behörden

Folgende Behörden sind für die Durchführung dieses Abkommens zuständig:

- a) für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland das Bundesministerium für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung (BMZ) und
- b) für die Regierung der Republik Südafrika die Nationale Finanzbehörde.

Artikel 3

Vorhaben

(1) Die Verwendung der in Artikel 1 Absatz 1 und 2 sowie Artikel 6 Absatz 1 und 2 genannten Beträge, die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der KfW und den Empfängern der Finanzierungsbeiträge und der Darlehen zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Zusage der in Artikel 1 Absatz 1 und 2 genannten Beträge entfällt, soweit nicht innerhalb von vier Jahren nach dem Zusagejahr die entsprechenden Darlehens- und Finanzierungsverträge geschlossen wurden. Für diese Beträge endet die Frist mit Ablauf des 31. Dezember 2022.

(3) Die Regierung der Republik Südafrika erklärt sich mit den Vorhaben einverstanden und verpflichtet sich, die Vorhaben nicht zu behindern und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland bei begründeten Rückzahlungsansprüchen den Empfängern gegenüber zu unterstützen.

Artikel 4

Befreiungen

Die Regierung der Republik Südafrika befreit die KfW von direkten Steuern, die im Zusammenhang mit dem Abschluss und der Durchführung der in Artikel 3 Absatz 1 genannten Verträge in der Republik Südafrika erhoben werden. In diesem Zusammenhang erhobene Umsatzsteuer und ähnliche indirekte Steuern werden von der Regierung der Republik Südafrika getragen. Erhobene besondere Verbrauchsteuern werden von der Regierung der Republik Südafrika übernommen. Darüber hinaus befreit die

Regierung der Republik Südafrika die KfW von sonstigen öffentlichen Abgaben.

Artikel 5

Transport

Die Regierung der Republik Südafrika überlässt bei den sich aus der Darlehensgewährung und der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in der Bundesrepublik Deutschland ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 6

Reprogrammierung

(1) Die im Abkommen vom 13. Juni 2014 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Südafrika über Finanzielle Zusammenarbeit 2012 für das Vorhaben „Erneuerbare Energien im Energieverbund des südlichen Afrika (SAPP) IV“ vorgesehenen Finanzierungsbeiträge werden mit einem Betrag von 10 000 000 Euro (in Worten: zehn Millionen Euro) reprogrammiert und zusätzlich für das in Artikel 1 Absatz 1 Buchstabe d genannte Vorhaben „Erneuerbare Energien für Südafrikanische Gemeinden“ verwendet, wenn nach Prüfung dessen Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.

(2) Die im Abkommen vom 13. Juni 2014 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Südafrika über Finanzielle Zusammenarbeit 2012 für das Vorhaben „Gewaltverhütung in städtischen Armenvierteln – Helenvale II“ vorgesehenen Finanzierungsbeiträge werden mit einem Betrag von 5 000 000 Euro (in Worten: fünf Millionen Euro) reprogrammiert und zusätzlich für das in Artikel 1 Absatz 1 Buchstabe d genannte Vorhaben „Erneuerbare Energien für Südafrikanische Gemeinden“ verwendet, wenn nach Prüfung dessen Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.

(3) Die in Absatz 1 und 2 genannten Beträge entfallen, soweit nicht bis zum 31. Dezember 2019 der entsprechende Finanzierungsvertrag geschlossen wurde.

(4) Im Übrigen gelten die Bestimmungen des Abkommens vom 13. Juni 2014 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Südafrika über Finanzielle Zusammenarbeit 2012 auch für das in Absatz 1 und 2 genannte aufnehmende Vorhaben „Erneuerbare Energien für Südafrikanische Gemeinden“.

Artikel 7

Inkrafttreten, Änderung und Beilegung von Streitigkeiten

(1) Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem die Regierung der Republik Südafrika der Regierung der Bundesrepublik Deutschland mitgeteilt hat, dass die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind. Maßgebend ist der Tag des Eingangs der Mitteilung.

(2) Die Registrierung dieses Abkommens beim Sekretariat der Vereinten Nationen nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen wird unverzüglich nach seinem Inkrafttreten von der Republik Südafrika veranlasst. Die andere Vertragspartei wird unter Angabe der VN-Registrierungsnummer von der erfolgten Registrierung unterrichtet, sobald diese vom Sekretariat der Vereinten Nationen bestätigt worden ist.

(3) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Jede Vertragspartei kann es jederzeit schriftlich auf diplomatischem Wege kündigen; die Kündigung wird 30 Tage nach Eingang bei der anderen Vertragspartei wirksam.

(4) Die Vertragsparteien können Änderungen dieses Abkommens vereinbaren.

(5) Streitigkeiten über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens werden durch die Vertragsparteien gütlich im Rahmen von Gesprächen beziehungsweise Verhandlungen beigelegt.

Zu Urkund dessen haben die von ihrer jeweiligen Regierung gehörig befugten Unterzeichneten dieses Abkommen in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist, unterschrieben und besiegelt.

Geschehen zu Pretoria am 5. Dezember 2019

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

Dr. Martin Schäfer

Für die Regierung der Republik Südafrika

Tito Titus Mboweni

**Bekanntmachung
des deutsch-indischen Abkommens
über Finanzielle Zusammenarbeit**

Vom 8. Dezember 2020

Das in Neu Delhi am 22. Juni 2020 unterzeichnete Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Indien über Finanzielle Zusammenarbeit 2019 (II) ist nach seinem Artikel 5 Absatz 1

am 22. Juni 2020

in Kraft getreten; es wird nachstehend veröffentlicht.

Bonn, den 8. Dezember 2020

Bundesministerium
für wirtschaftliche Zusammenarbeit
und Entwicklung
Im Auftrag
Philipp Knill

Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Indien über Finanzielle Zusammenarbeit 2019 (II)

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Republik Indien –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Indien,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

in dem Bewusstsein, dass die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Indien beizutragen,

unter Bezugnahme auf das Protokoll der Regierungsverhandlungen vom 27. November 2019 –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Indien oder anderen, von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Darlehensnehmern folgende Beträge zu erhalten:

1. für das Vorhaben „Deutsch – Indische Solarpartnerschaft III“ ein vergünstigtes Darlehen der Kreditanstalt für Wiederaufbau (KfW), das im Rahmen der öffentlichen Entwicklungszusammenarbeit gewährt wird, in Höhe von bis zu 200 000 000 Euro (in Worten: zweihundert Millionen Euro),
2. für das Vorhaben „Energieeffizienzprogramm II“ ein vergünstigtes Darlehen der KfW, das im Rahmen der öffentlichen Entwicklungszusammenarbeit gewährt wird, in Höhe von bis zu 150 000 000 Euro (in Worten: einhundertfünfzig Millionen Euro),
3. für das Vorhaben „Energiereformprogramm II“ ein vergünstigtes Darlehen der KfW, das im Rahmen der öffentlichen Entwicklungszusammenarbeit gewährt wird, in Höhe von bis zu 200 000 000 Euro (in Worten: zweihundert Millionen Euro),
4. für das Vorhaben „Nachhaltige Stadtentwicklung – Wasser/Abwasser/Abfall II“ ein vergünstigtes Darlehen der KfW, das im Rahmen der öffentlichen Entwicklungszusammenarbeit gewährt wird, in Höhe von bis zu 100 000 000 Euro (in Worten: einhundert Millionen Euro),
5. für das Vorhaben „Finanzierungsfazilität für städtische Entwicklung II“ ein vergünstigtes Darlehen der KfW, das im Rahmen der öffentlichen Entwicklungszusammenarbeit gewährt wird, in Höhe von bis zu 100 000 000 Euro (in Worten: einhundert Millionen Euro), sowie

6. für das Vorhaben „Deutsch – Indische Partnerschaft für Grüne Urbane Mobilität“ ein vergünstigtes Darlehen der KfW, das im Rahmen der öffentlichen Entwicklungszusammenarbeit gewährt wird, in Höhe von bis zu 200 000 000 Euro (in Worten: zweihundert Millionen Euro),

wenn nach Prüfung die entwicklungspolitische Förderungswürdigkeit der Vorhaben festgestellt worden ist und die gute Kreditwürdigkeit der Republik Indien weiterhin gegeben ist und die Regierung der Republik Indien eine Staatsgarantie gewährt, sofern sie nicht selbst Kreditnehmer wird. Die Vorhaben können nicht durch andere Vorhaben ersetzt werden.

(2) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Indien oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Empfängern darüber hinaus Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung der folgenden Vorhaben zu erhalten:

1. für das in Absatz 1 Nummer 2 genannte Vorhaben bis zu 2 000 000 Euro (in Worten: zwei Millionen Euro),
2. für das in Absatz 1 Nummer 4 genannte Vorhaben bis zu 2 200 000 Euro (in Worten: zwei Millionen zweihunderttausend Euro),
3. für das in Absatz 1 Nummer 5 genannte Vorhaben bis zu 2 000 000 Euro (in Worten: zwei Millionen Euro),
4. für das in Absatz 1 Nummer 6 genannte Vorhaben bis zu 3 000 000 Euro (in Worten: drei Millionen Euro).

(3) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Indien zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Darlehen oder Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung der in Absatz 1 genannten Vorhaben oder weitere Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung der in Absatz 1 genannten Vorhaben von der KfW zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

Artikel 2

(1) Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge, die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der KfW und den Empfängern der Darlehen und der Finanzierungsbeiträge zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Zusage der in Artikel 1 Absatz 1 und 2 genannten Beträge entfällt, soweit nicht innerhalb von vier Jahren nach dem Zusagejahr die entsprechenden Darlehens- und Finanzierungsverträge geschlossen wurden. Für diese Beträge endet die Frist mit Ablauf des 31. Dezember 2023.

(3) Die Regierung der Republik Indien, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmer ist, wird gegenüber der KfW alle Zahlungen in Euro in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer auf-

grund der nach Absatz 1 und 2 zu schließenden Verträge garantieren.

(4) Die Regierung der Republik Indien, soweit sie nicht Empfänger der Finanzierungsbeiträge ist, wird etwaige Rückzahlungsansprüche, die aufgrund der nach Absatz 1 und 2 zu schließenden Finanzierungsverträge entstehen können, gegenüber der KfW garantieren.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Indien stellt die KfW von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit dem Abschluss und der Durchführung der in Artikel 2 Absatz 1 genannten Verträge in der Republik Indien erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Indien überlässt bei den sich aus der Darlehensgewährung und der Gewährung der Finanzierungs-

beiträge ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in der Bundesrepublik Deutschland ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

(1) Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

(2) Die Vertragsparteien können Änderungen dieses Abkommens vereinbaren.

(3) Streitigkeiten über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens werden durch die Vertragsparteien gütlich im Rahmen von Gesprächen beziehungsweise Verhandlungen beigelegt.

Geschehen zu Neu Delhi am 22. Juni 2020 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

Walter J. Lindner

Für die Regierung der Republik Indien

Dr. C. S. Mohapatra

Bekanntmachung des deutsch-usbekischen Abkommens über die Einrichtung eines örtlichen Büros der Kreditanstalt für Wiederaufbau in Taschkent

Vom 10. Dezember 2020

Das in Taschkent am 24. Dezember 2019 unterzeichnete Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Usbekistan über die Einrichtung eines örtlichen Büros der Kreditanstalt für Wiederaufbau (KfW) in Taschkent ist nach seinem Artikel 8 Absatz 1

am 2. Oktober 2020

in Kraft getreten; es wird nachstehend veröffentlicht.

Berlin, den 10. Dezember 2020

Bundesministerium
für wirtschaftliche Zusammenarbeit
und Entwicklung
Im Auftrag
Helmut Fischer

Abkommen
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der Regierung der Republik Usbekistan
über die Einrichtung eines örtlichen Büros
der Kreditanstalt für Wiederaufbau (KfW) in Taschkent

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
 und
 die Regierung der Republik Usbekistan
 (im Folgenden als „Vertragsparteien“ bezeichnet) –

eingedenk der bestehenden Beziehungen zwischen den Staaten der Vertragsparteien,

im Bewusstsein der Bedeutung der Aufrechterhaltung und Vertiefung der wirtschaftlichen Zusammenarbeit,

unter Berücksichtigung des am 3. April 2001 unterzeichneten Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Usbekistan über Technische Zusammenarbeit (im Folgenden als „Abkommen über Technische Zusammenarbeit“ bezeichnet),

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Entwicklungszusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Einrichtung eines örtlichen Büros

Mit dem Ziel, die Entwicklungszusammenarbeit weiter zu unterstützen, richten die Vertragsparteien in Taschkent ein örtliches Büro der Kreditanstalt für Wiederaufbau (KfW), im Folgenden als „KfW-Büro“ bezeichnet, ein.

Artikel 2

**Anwendung des Abkommens
über Technische Zusammenarbeit**

Soweit in diesem Abkommen nicht anders geregelt, gelten hinsichtlich der Tätigkeiten des KfW-Büros die Bestimmungen des Abkommens über Technische Zusammenarbeit.

Artikel 3

Aufgaben des KfW-Büros

Das KfW-Büro übernimmt folgende Aufgaben:

- a) die Unterstützung des Partnerlandes und der Projektträger bei Vorbereitung und Durchführung von im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland durchgeführten Vorhaben und Programmen im Rahmen der Finanziellen Zusammenarbeit (im Folgenden als „Vorhaben und Programme“ bezeichnet),
- b) die inhaltliche und administrative Koordinierung im Zusammenhang mit den von der KfW durchgeführten Vorhaben und Programmen der Finanziellen Zusammenarbeit,
- c) die Wahrnehmung anderer regionaler Aufgaben in der Region, die über die Vorhaben und Programme hinausgehen,
- d) die Vertretung der KfW in der Republik Usbekistan,
- e) gegebenenfalls die Bereitstellung von Einrichtungen und administrativer Unterstützung für weitere Organisationen, die Vorhaben und Programme durchführen.

Artikel 4

Pflichten

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland erbringt folgende Leistungen:

- a) Sie trägt alle Investitions- und Betriebskosten für das KfW-Büro.
- b) Sie übernimmt die Kosten der zur Durchführung der Tätigkeiten des KfW-Büros entsandten Lang- und Kurzzzeitfachkräfte sowie des vom KfW-Büro eingestellten Personals.
- c) Sie gewährleistet, dass die in Artikel 4 des Abkommens über Technische Zusammenarbeit genannten Verpflichtungen eingehalten werden.
- d) Sie sorgt dafür, dass die Fachkräfte verpflichtet werden, die Gesetze, Sitten und Gebräuche der Republik Usbekistan zu achten.

Artikel 5

Pflichten

der Regierung der Republik Usbekistan

Die Regierung der Republik Usbekistan erbringt folgende Leistungen:

- a) Sie stellt sicher, dass die Behörden in der Republik Usbekistan mit der gebotenen Sorgfalt handeln, um die Sicherheit und den Schutz des KfW-Büros zu gewährleisten.
- b) Sie nimmt die für das KfW-Büro eingeführten Gegenstände, insbesondere Materialien, Fahrzeuge, Güter und Ausrüstungsgegenstände sowie Ersatzteile, die für die Tätigkeiten des KfW-Büros im Sinne des Artikels 3 verwendet werden, von sämtlichen Zöllen und Abgaben, einschließlich Ein- und Ausfuhrabgaben, sowie von Lizenz-, Flughafen-, Hafen- und öffentliche Lagergebühren sowie von sonstigen öffentlichen Abgaben aus und stellt die unverzügliche Freigabe sicher.
- c) Sie befreit die Durchführungsorganisation KfW und das KfW-Büro von sämtlichen direkten Steuern, die im Zusammenhang mit den Tätigkeiten des KfW-Büros im Sinne des Artikels 3 entstehen.
- d) Sie stellt sicher, dass keine Umsatzsteuer oder ähnlichen indirekten Steuern auf im Zusammenhang mit den Tätigkeiten des KfW-Büros im Sinne des Artikels 3 in der Republik Usbekistan beschaffte Gegenstände, insbesondere Materialien, Fahrzeuge, Güter und Ausrüstungsgegenstände sowie Ersatzteile und in Anspruch genommene Dienstleistungen erhoben werden. In diesem Zusammenhang erhobene besondere Verbrauchssteuern werden auf Antrag von der Regierung der Republik Usbekistan übernommen.
- e) Sie unterstützt, soweit möglich, Anträge des KfW-Büros auf Einrichtung von Telekommunikationsanschlüssen, einschließlich Funk- und Satellitenverbindungen.
- f) Wie bisher gehandhabt, stellt sie auf Antrag des KfW-Büros sicher, dass die Genehmigungen für die Beschäftigung ausländischer Fachkräfte und die Arbeitsgenehmigungen für ausländische Fachkräfte ausgestellt und/oder erneuert werden.

- g) Sie gewährleistet auf Antrag des KfW-Büros die gebühren- und kautionsfreie Erteilung der erforderlichen Aufenthaltsgenehmigungen und Visa für die entsandten Fachkräfte und für die zu ihrem Haushalt gehörenden Familienmitglieder.
- h) Sie unterstützt, wenn notwendig, Anträge der Durchführungsorganisation KfW auf Arbeitsgenehmigungen für lokal Beschäftigte des KfW-Büros.
- i) Sie gewährt den entsandten Fachkräften der KfW, die von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit der Durchführung beauftragt wurden, und den zu ihrem Haushalt gehörenden Familienmitgliedern alle Rechte, die entsandten Fachkräften und den zu ihrem Haushalt gehörenden Familienmitgliedern im Abkommen über Technische Zusammenarbeit zukommen, in entsprechender Anwendung dieses Abkommens.

Artikel 6

Eigentumsrechte

Die für den Eigengebrauch des KfW-Büros gelieferten Güter und Fahrzeuge bleiben im Eigentum der Durchführungsorganisation KfW. Sie gehen im Falle einer Auflösung des KfW-Büros in das Eigentum der Republik Usbekistan über.

Artikel 7

Durchführungsorganisation

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland erbringt ihre Leistungen durch die Durchführungsorganisation KfW. Die Regierung der Republik Usbekistan beauftragt das Ministerium für Investitionen und Außenhandel als Ansprechpartner für diese

Durchführungsorganisation zum Zweck der Koordinierung der Zusammenarbeit.

Artikel 8

Schlussklauseln

(1) Dieses Abkommen tritt an dem Tage in Kraft, an dem die Regierung der Republik Usbekistan der Regierung der Bundesrepublik Deutschland mitgeteilt hat, dass die innerstaatlichen Verfahren für das Inkrafttreten abgeschlossen sind. Maßgebend ist der Tag des Eingangs der Mitteilung.

(2) Die Vertragsparteien können dieses Abkommen im gegenseitigen Einvernehmen durch einzelne Protokolle ändern oder erweitern, welche in Übereinstimmung mit dem in diesem Artikel genannten Verfahren in Kraft treten.

(3) Jede Vertragspartei kann dieses Abkommen durch schriftliche Notifikation der anderen Vertragspartei kündigen; die Kündigung wird sechs Monate nach Eingang bei der anderen Vertragspartei wirksam.

(4) Streitigkeiten über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens werden durch die Vertragsparteien gütlich im Rahmen von Gesprächen beziehungsweise Verhandlungen beigelegt.

(5) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen.

(6) Die Registrierung dieses Abkommens beim Sekretariat der Vereinten Nationen nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen wird unverzüglich nach seinem Inkrafttreten von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland veranlasst. Die andere Vertragspartei wird unter Angabe der VN-Registrierungsnummer von der erfolgten Registrierung unterrichtet, sobald diese vom Sekretariat der Vereinten Nationen bestätigt worden ist.

Geschehen zu Taschkent am 24. Dezember 2019 in zwei Urschriften, jede in deutscher, usbekischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des usbekischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

Günter Overfeld

Für die Regierung der Republik Usbekistan

Abdulaziz Khafizovich Kamilov

**Bekanntmachung
der Vereinbarung
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und dem System der zentralamerikanischen Integration (SICA)
über Finanzielle Zusammenarbeit**

Vom 14. Dezember 2020

Die Vereinbarung in der Form eines Notenwechsels vom 7. Juli 2020 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und dem System der zentralamerikanischen Integration (SICA) über Finanzielle Zusammenarbeit („Biodiversitätsprogramm zur Vernetzung prioritärer Ökosysteme in Zentralamerika“) ist nach ihrer Inkrafttretensklausel

am 20. Oktober 2020

in Kraft getreten; die deutsche einleitende Note wird nachstehend veröffentlicht.

Bonn, den 14. Dezember 2020

Bundesministerium
für wirtschaftliche Zusammenarbeit
und Entwicklung
Im Auftrag
Franz-Birger Marré

Botschaft
der Bundesrepublik Deutschland
San Salvador

7. Juli 2020

Herr Generalsekretär,

ich beehre mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland unter Bezugnahme auf das Protokoll der Regierungsverhandlungen vom 26. Juni 2019 folgende Vereinbarung über Finanzielle Zusammenarbeit vorzuschlagen:

1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es dem Generalsekretariat des Zentralamerikanischen Integrationssystems, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau (KfW) Finanzierungsbeiträge in Höhe von insgesamt 8 900 000,00 Euro (in Worten: acht Millionen neunhunderttausend Euro) für das Vorhaben „Biodiversitätsprogramm zur Vernetzung prioritärer Ökosysteme in Zentralamerika“ zu erhalten, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit dieses Vorhabens festgestellt worden ist.
2. Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es dem Generalsekretariat des Zentralamerikanischen Integrationssystems zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung des unter Nummer 1 genannten Vorhabens oder für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung des unter Nummer 1 genannten Vorhabens von der KfW zu erhalten, findet diese Vereinbarung Anwendung.
3. Die Verwendung des unter Nummer 1 genannten Betrages, die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der KfW und den Empfängern der Finanzierungsbeiträge zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.
4. Die Zusage des unter Nummer 1 genannten Betrages entfällt, soweit nicht innerhalb einer Frist von vier Jahren nach dem Zusagejahr die entsprechenden Finanzierungsverträge geschlossen wurden. Für diesen Betrag endet die Frist mit Ablauf des 31. Dezember 2023.
5. Das Generalsekretariat des Zentralamerikanischen Integrationssystems bemüht sich im Rahmen seiner Möglichkeiten und im rechtlichen Rahmen seines Mandats, dass
 - a) die KfW von sämtlichen direkten Steuern, die im Zusammenhang mit dem Abschluss und der Durchführung der unter Nummer 3 genannten Verträge in den an diesem Vorhaben beteiligten Mitgliedstaaten des Zentralamerikanischen Integrationssystems erhoben werden, befreit wird,
 - b) in diesem Zusammenhang erhobene Umsatzsteuern oder ähnliche indirekte Steuern, die in den Mitgliedstaaten des Zentralamerikanischen Integrationssystems auf beschaffte Gegenstände und in Anspruch genommene Dienstleistungen im Zusammenhang mit dem Abschluss und der Erfüllung des unter Nummer 3 genannten Durchführungs- sowie gegebenenfalls Finanzierungsvertrages in den Mitgliedstaaten des Zentralamerikanischen Integrationssystems erhoben wurden, auf Antrag der KfW erstattet werden,
 - c) in diesem Zusammenhang erhobene besondere Verbrauchsteuern von den an diesem Vorhaben beteiligten Mitgliedstaaten des Zentralamerikanischen Integrationssystems übernommen werden,
 - d) bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen überlassen wird,
 - e) keine Maßnahmen getroffen werden, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in der Bundesrepublik Deutschland ausschließen oder erschweren, und gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen erteilt werden.
6. Die Registrierung dieser Vereinbarung beim Sekretariat der Vereinten Nationen nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen wird unverzüglich nach ihrem Inkrafttreten von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland veranlasst. Die andere Vertragspartei wird unter Angabe der VN-Registrierungsnummer von der erfolgten Registrierung unterrichtet, sobald diese vom Sekretariat der Vereinten Nationen bestätigt worden ist.
7. Diese Vereinbarung wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Jede Vertragspartei kann sie jederzeit mit einem Vorlauf von sechs Monaten schriftlich kündigen.
8. Streitigkeiten über die Auslegung oder Anwendung dieser Vereinbarung werden durch die Vertragsparteien gütlich im Rahmen von Gesprächen beziehungsweise Verhandlungen beigelegt.

9. Die Vertragsparteien können Änderungen dieser Vereinbarung vereinbaren.
10. Diese Vereinbarung wird in deutscher und spanischer Sprache geschlossen, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Falls sich das Generalsekretariat des Zentralamerikanischen Integrationssystems mit den unter den Nummern 1 bis 10 gemachten Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis des Generalsekretariats des Zentralamerikanischen Integrationssystems zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und dem Generalsekretariat des Zentralamerikanischen Integrationssystems bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Generalsekretär, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Monika Witzel de Salazar

Ihrer Exzellenz
dem Generalsekretär des SICA
Dr. Vinicio Cerezo
Im Hause

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich
des Europäischen Übereinkommens
zur Befreiung der von diplomatischen oder konsularischen Vertretern
errichteten Urkunden von der Legalisation**

Vom 17. Dezember 2020

Das Europäische Übereinkommen vom 7. Juni 1968 zur Befreiung der von diplomatischen oder konsularischen Vertretern errichteten Urkunden von der Legalisation (BGBl. 1971 II S. 85, 86) wird nach seinem Artikel 6 Absatz 3 für die

Russische Föderation am 9. März 2021
in Kraft treten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluss an die Bekanntmachung vom 12. April 2018 (BGBl. II S. 160).

Berlin, den 17. Dezember 2020

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Joachim Bertele

**Bekanntmachung
der deutsch-amerikanischen Vereinbarung
über den Austausch von Informationen und die
Zusammenarbeit in Fragen der nuklearen Sicherheit**

Vom 21. Dezember 2020

Die am 9. September 2020 in Rockville MD und am 2. Dezember 2020 in Berlin unterzeichnete Vereinbarung zwischen dem Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz und nukleare Sicherheit und der Nuclear Regulatory Commission der Vereinigten Staaten von Amerika über den Austausch von Informationen und die Zusammenarbeit in Fragen der nuklearen Sicherheit ist nach ihrem Artikel 17 Absatz 1 am

2. Dezember 2020

in Kraft getreten; sie wird nachstehend veröffentlicht.

Bonn, den 21. Dezember 2020

Bundesministerium
für Umwelt, Naturschutz
und nukleare Sicherheit
Im Auftrag
Dr. Cloosters

Vereinbarung
zwischen dem Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz und nukleare Sicherheit
der Bundesrepublik Deutschland
und der Nuclear Regulatory Commission der Vereinigten Staaten von Amerika
über den Austausch von technischen Informationen und
die Zusammenarbeit im Bereich der nuklearen Sicherheit

Das Bundesministerium für Umwelt,
 Naturschutz und nukleare Sicherheit
 der Bundesrepublik Deutschland
 (im Folgenden als „BMU“ bezeichnet)

und

die Nuclear Regulatory Commission
 der Vereinigten Staaten von Amerika
 (im Folgenden als „USNRC“ bezeichnet),
 im Folgenden gemeinsam als „Vertragsparteien“ bezeichnet, –

im Hinblick auf ihr gemeinsames Interesse an einem fortgesetzten Informationsaustausch über regulatorische Fragen und Standards, die von ihren Stellen für die Regulierung der Sicherheit, der Sicherung und der Umweltauswirkungen kerntechnischer Einrichtungen vorgeschrieben oder empfohlen werden;

in Würdigung dessen, dass sie in ähnlicher Weise im Rahmen früherer Vereinbarungen über den Austausch von technischen Informationen und die Zusammenarbeit im Bereich der nuklearen Sicherheit zusammengearbeitet haben, zuletzt im Rahmen der am 17. September 2013 unterzeichneten Vereinbarung –

sind wie folgt übereingekommen:

Kapitel I

Geltungsbereich der Vereinbarung

Artikel 1

Austausch fachlicher Informationen

Soweit die Vertragsparteien nach den Gesetzen, sonstigen Vorschriften und politischen Richtlinien ihrer jeweiligen Staaten dazu berechtigt sind, tauschen sie auf Anfrage die folgenden Arten von nicht als Verschlusssache eingestuft technischen Informationen im Zusammenhang mit der Regulierung der nuklearen Sicherheit und der Sicherung, dem Management radioaktiver Abfälle, dem standortbezogenen Strahlenschutz und den Umweltauswirkungen bestimmter kerntechnischer Einrichtungen sowie mit Forschungsprogrammen zur nuklearen Sicherheit aus:

1. aktuelle Berichte über die Sicherheit, die Sicherung, das Management radioaktiver Abfälle, den standortbezogenen Strahlenschutz und die Umweltauswirkungen, die von einer oder für eine der Vertragsparteien als Grundlage oder zur Unterstützung von regulatorischen Beschlüssen und Leitlinien in Schriftform erstellt wurden;
2. Unterlagen über wichtige Genehmigungsmaßnahmen sowie sicherheits- und umweltrelevante Beschlüsse, die kerntechnische Einrichtungen betreffen;

3. ausführliche Unterlagen, in denen das von der USNRC für die Genehmigung und die regulatorische Behandlung bestimmter US-amerikanischer Einrichtungen angewandte Verfahren beschrieben wird, die vom BMU als bestimmten Einrichtungen ähnlich bezeichnet werden, die in der Bundesrepublik Deutschland gebaut werden oder geplant sind, sowie entsprechende Unterlagen über die betreffenden Einrichtungen, deren Genehmigung und regulatorische Behandlung unter die Fachaufsicht des BMU fallen;
4. Informationen im Bereich der Reaktorsicherheitsforschung, zu deren Offenlegung die Vertragsparteien berechtigt sind und die entweder im Besitz einer der Vertragsparteien oder ihr zugänglich sind, einschließlich Sicherheitsinformationen über Leichtwasserreaktoren aus den technischen Bereichen, die in den Zusätzen „A“ und „B“, die dieser Vereinbarung beigelegt und wesentliche Bestandteile derselben sind, beschrieben sind. Eine Zusammenarbeit in diesen einzeln aufgeführten Forschungsbereichen bedarf möglicherweise einer gesonderten Vereinbarung, soweit die Forschungseinrichtungen einer Vertragspartei oder beider Vertragsparteien dies als erforderlich erachten. Jede Vertragspartei übermittelt der anderen Vertragspartei unverzüglich Informationen über Forschungsergebnisse, die im Interesse der öffentlichen Sicherheit sofortige Beachtung erfordern, zusammen mit einem Hinweis auf bedeutsame Folgewirkungen;
5. Berichte über beim Betrieb gewonnene Erfahrungen, wie Berichte über nukleare Störfälle, Unfälle und Abschaltungen sowie Zusammenstellungen bereits gewonnener Daten über die Zuverlässigkeit von Bauteilen und Systemen;
6. regulatorische Verfahren für die nukleare Sicherheit, die Sicherung, das Management radioaktiver Abfälle, den standortbezogenen Strahlenschutz und die Bewertung der Umweltauswirkungen kerntechnischer Einrichtungen;
7. Informationen über wichtige Ereignisse wie ernste Störfälle im Betriebsablauf, Abschaltungen von Reaktoren und neu auftretende technische Probleme, die für die Vertragsparteien von unmittelbarem Interesse sind.

Artikel 2

Zusammenarbeit im Bereich der Forschung zur nuklearen Sicherheit

Die Bedingungen für die Zusammenarbeit bei gemeinsamen Programmen und Projekten im Bereich der Forschung und Entwicklung zur nuklearen Sicherheit oder bei solchen Programmen und Projekten, bei denen Tätigkeiten zwischen den Vertragsparteien aufgeteilt sind, einschließlich der Nutzung von Testeinrichtungen und/oder Computerprogrammen, die einer der Vertragsparteien gehören, werden einzelfallbezogen geprüft und

können Gegenstand einer gesonderten Vereinbarung sein, wenn dies von den Forschungseinrichtungen einer Vertragspartei oder beider Vertragsparteien als notwendig erachtet wird. Wenn die Bedingungen der Zusammenarbeit nicht Gegenstand einer gesonderten Vereinbarung sind, können sie in einem Briefwechsel zwischen den Forschungseinrichtungen der Vertragsparteien festgelegt werden, vorbehaltlich der Bedingungen der vorliegenden Vereinbarung. Technische Fachbereiche, die in solchen Briefwechseln genauer bestimmt werden, können anschließend im gegenseitigen Einvernehmen geändert werden.

Artikel 3

Schulungen und Personaleinsatz

Im Rahmen der verfügbaren Mittel und in Abhängigkeit von der Verfügbarkeit bewilligter Ausgabemittel arbeitet die USNRC beim Angebot bestimmter Schulungen und Praxiserfahrungen für das vom BMU benannte Sicherheitspersonal mit dem BMU zusammen. Darüber hinaus werden befristete Einsätze des Personals einer Vertragspartei in der Dienststelle der anderen Vertragspartei ebenfalls einzelfallbezogen geprüft; diese erfordern in der Regel eine gesonderte Vereinbarung zwischen den Vertragsparteien. Sofern nichts anderes vereinbart ist, werden die Kosten für Gehälter, Gehaltszulagen und Reisen der Teilnehmer von der Vertragspartei getragen, der sie entstehen. Nachfolgend werden typische, aber nicht die einzig möglichen Arten von Schulungen und Praxiserfahrungen aufgeführt, die angeboten werden können:

1. Begleitung von USNRC-Inspektoren durch vom BMU benannte Inspektoren bei Inspektionen des Reaktorbetriebs und des Reaktorbaus sowie der Einrichtungen für den Brennstoffkreislauf in den Vereinigten Staaten von Amerika einschließlich ausführlicher Einweisungen in den regionalen Prüfstellen der USNRC;
2. Teilnahme von BMU-Beschäftigten an Schulungslehrgängen für USNRC-Personal;
3. Einsatz von BMU-Experten in der USNRC für bestimmte von den Vertragsparteien festzulegende Zeiträume zur Bearbeitung von Aufgaben des USNRC-Personals und Sammlung praktischer Erfahrung;
4. Schulungseinsätze BMU-Beschäftigter innerhalb des Strahlenschutzprogramms in den Vereinigten Staaten von Amerika.

Kapitel II

Verwaltung

Artikel 4

Verwaltungstechnische Durchführung

(1) Der Informationsaustausch aufgrund dieser Vereinbarung findet durch Briefe, Berichte und andere Dokumente statt, sowie durch Besuche und Sitzungen, die einzelfallbezogen im Vorfeld vereinbart werden. Regelmäßige Sitzungen werden zu einvernehmlich vereinbarten Zeiten abgehalten, um den Informationsaustausch und die Zusammenarbeit aufgrund der Vereinbarung zu überprüfen, um Änderungen an den Bestimmungen der Vereinbarung zu empfehlen und um Themen zu diskutieren, die in den Bereich der Zusammenarbeit fallen. Zeit, Ort und Tagesordnung dieser Sitzungen werden im Vorfeld vereinbart. Besuche, die aufgrund der Vereinbarung stattfinden, einschließlich ihrer Ablaufpläne, bedürfen der vorherigen Zustimmung durch die in Artikel 4 Absatz 2 genannten Administratoren.

(2) Jede Vertragspartei bestimmt einen Administrator, der ihre Beteiligung am allgemeinen Austausch aufgrund dieser Vereinbarung koordiniert. Die Administratoren sind die Empfänger aller im Rahmen des Austausches übermittelten Dokumente einschließlich Kopien aller Briefe, sofern nichts anderes vereinbart ist. Nach den Bedingungen des Austausches sind die Administratoren für die Entwicklung des Umfangs des Austausches verantwortlich, einschließlich der Abstimmung, welche kerntechnischen

Einrichtungen Gegenstand des Austausches sind und welche bestimmten Dokumente und Standards auszutauschen sind. Einer oder mehrere technische Koordinatoren können als direkte Ansprechpartner für bestimmte Fachgebiete ernannt werden. Diese technischen Koordinatoren stellen sicher, dass beide Administratoren Kopien aller übermittelten Dokumente erhalten. Durch diese detaillierten Regelungen soll unter anderem sichergestellt werden, dass ein möglichst ausgewogener Austausch mit Zugang zu gleichwertigen verfügbaren Informationen erreicht und aufrechterhalten wird.

(3) Die Administratoren bestimmen, in wie vielen Exemplaren die ausgetauschten Dokumente vorliegen müssen. Jedes Dokument enthält begleitend eine Inhaltsangabe in englischer Sprache, die in 250 Wörtern oder weniger Umfang und Inhalt beschreibt.

(4) Die Anwendung oder Nutzung der von den Vertragsparteien aufgrund dieser Vereinbarung ausgetauschten oder übermittelten Informationen liegt in der Verantwortung der empfangenden Vertragspartei; die übermittelnde Vertragspartei gewährleistet nicht die Eignung solcher Informationen für eine bestimmte Nutzung oder Anwendung.

(5) In der Erkenntnis, dass manche Informationen der unter diese Vereinbarung fallenden Art zwar nicht innerhalb der Stellen, die Vertragsparteien der Vereinbarung sind, aber bei anderen Stellen der Regierungen der Vertragsparteien zur Verfügung stehen, unterstützt jede Vertragspartei die andere nach besten Kräften, indem sie Besuche organisiert und Anfragen in Bezug auf solche Informationen an die zuständigen Stellen der betroffenen Regierung weiterleitet. Dies stellt keine Verpflichtung für andere Stellen dar, solche Informationen bereitzustellen oder Besucher zu empfangen.

Kapitel III

Austausch und Nutzung von Informationen

Artikel 5

Allgemeines

Die Vertragsparteien unterstützen die größtmögliche Verbreitung von Informationen, die aufgrund dieser Vereinbarung zur Verfügung gestellt oder ausgetauscht werden, vorbehaltlich der Anforderungen der innerstaatlichen Gesetze, sonstigen Vorschriften und Leitlinien jeder Vertragspartei und der Notwendigkeit, personenbezogene Daten, rechtlich geschützte und andere vertrauliche oder bevorrechtigte Informationen zu schützen, sowie vorbehaltlich der Bestimmungen der Anlage zu den Rechten des geistigen Eigentums, die Bestandteil dieser Vereinbarung ist.

Artikel 6

Begriffsbestimmungen

Im Sinne dieser Vereinbarung

1. bezeichnet der Begriff „Informationen“ nicht als Verschlussache eingestufte kernenergiebezogene Daten aus den Bereichen Aufsicht, Sicherheit, Sicherung, Management radioaktiver Abfälle, Wissenschaft oder Technik, einschließlich Informationen über Bewertungs- und Forschungsergebnisse oder -methoden sowie alle anderen Erkenntnisse, die aufgrund dieser Vereinbarung zur Verfügung gestellt, gewonnen oder ausgetauscht werden;
2. bezeichnet der Begriff „rechtlich geschützte Informationen“ aufgrund dieser Vereinbarung zur Verfügung gestellte Informationen, die Betriebsgeheimnisse oder andere bevorrechtigte oder vertrauliche Geschäftsinformationen enthalten (der Art, dass die Person, die im Besitz dieser Informationen ist, einen wirtschaftlichen Nutzen daraus ziehen kann oder möglicherweise einen Wettbewerbsvorteil gegenüber Personen hat, welche nicht im Besitz dieser Informationen sind); dazu zählen ausschließlich Informationen, die
 - a) von ihrem Eigentümer vertraulich behandelt worden sind,

- b) vom Eigentümer anderen Stellen (einschließlich der empfangenden Vertragspartei) nur unter der Bedingung übermittelt worden sind, dass die Informationen vertraulich behandelt werden,
 - c) der empfangenden Vertragspartei anderweitig aus anderer Quelle nur mit Einschränkungen bezüglich ihrer Weitergabe zugänglich sind und
 - d) nicht bereits im Besitz der empfangenden Vertragspartei sind.
3. bezeichnet der Begriff „andere vertrauliche oder bevorrechtigte Informationen“ Informationen – ausgenommen „rechtlich geschützte Informationen“ –, die aufgrund dieser Vereinbarung vertraulich übermittelt und empfangen wurden und nach den Gesetzen, sonstigen Vorschriften und Leitlinien des Staates der Vertragspartei, welche die Informationen zur Verfügung stellt, vor der öffentlichen Bekanntgabe geschützt sind.

Artikel 7

Verfahren für die Kennzeichnung rechtlich geschützter Informationen in Dokumentenform

Eine Vertragspartei, die aufgrund dieser Vereinbarung rechtlich geschützte Informationen in Dokumentenform erhält, achtet deren Bevorrechtigung, vorausgesetzt, dass diese rechtlich geschützten Informationen deutlich mit dem folgenden (oder einem im Wesentlichen ähnlichen) einschränkenden Vermerk gekennzeichnet sind:

„Dieses Dokument enthält rechtlich geschützte Informationen, die nach einer Vereinbarung vom [Datum der Unterzeichnung] zwischen dem Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz und nukleare Sicherheit der Bundesrepublik Deutschland und der Nuclear Regulatory Commission der Vereinigten Staaten von Amerika als vertrauliche Informationen zur Verfügung gestellt werden, und darf außer an diese Stellen, ihre Berater, Auftragnehmer und Inhaber einer Betriebsgenehmigung oder die betreffenden Ministerien und Stellen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika ohne die vorherige schriftliche Zustimmung durch [Name der übermittelnden Vertragspartei] nicht weitergegeben werden. Dieser Vermerk ist auf jeder Seite jeglicher Vervielfältigung dieses Dokuments, gleichgültig, ob es sich um das gesamte Dokument oder Teile davon handelt, anzubringen. Diese Beschränkungen entfallen automatisch, wenn die rechtlich geschützten Informationen vom Eigentümer ohne Einschränkung offengelegt werden.“

Dieser einschränkende Vermerk wird von den Vertragsparteien der Vereinbarung berücksichtigt. Rechtlich geschützte Informationen, die diesen einschränkenden Vermerk tragen, werden nicht ohne die vorherige schriftliche Zustimmung der übermittelnden Vertragspartei in einer in der Vereinbarung nicht näher bestimmten oder einer den Bedingungen der Vereinbarung widersprechenden Weise veröffentlicht oder anderweitig verbreitet. Rechtlich geschützte Informationen, die diesen einschränkenden Vermerk tragen, werden von der empfangenden Vertragspartei oder deren Auftragnehmern und Beratern nicht ohne vorherige schriftliche Zustimmung der übermittelnden Vertragspartei für gewerbliche Zwecke genutzt.

Artikel 8

Weitergabe rechtlich geschützter Informationen in Dokumentenform

(1) Generell können rechtlich geschützte Informationen, die aufgrund dieser Vereinbarung empfangen werden, von der empfangenden Vertragspartei ohne vorherige Zustimmung an Personen im Zuständigkeitsbereich der empfangenden Vertragspartei oder an von dieser beschäftigte Personen sowie an die betreffenden Ministerien und Regierungsstellen im Staat der

empfangenden Vertragspartei weitergegeben werden, vorausgesetzt, dass

1. diese Weitergabe einzelfallbezogen erfolgt und
2. die betreffenden rechtlich geschützten Informationen den in Artikel 7 aufgeführten einschränkenden Vermerk tragen.

(2) Aufgrund dieser Vereinbarung empfangene rechtlich geschützte Informationen können von der empfangenden Vertragspartei ohne vorherige Zustimmung an Auftragnehmer und Berater der empfangenden Vertragspartei innerhalb der geographischen Grenzen des Staates dieser Vertragspartei weitergegeben werden, vorausgesetzt, dass

1. die rechtlich geschützten Informationen von den betreffenden Auftragnehmern und Beratern ausschließlich für Arbeiten im Rahmen ihrer Verträge mit der empfangenden Vertragspartei in Bezug auf den Gegenstand der rechtlich geschützten Informationen verwendet werden und von den betreffenden Auftragnehmern und Beratern nicht für andere private gewerbliche Zwecke genutzt werden,
2. diese Weitergabe einzelfallbezogen an Auftragnehmer und Berater erfolgt, die eine Vertraulichkeitsvereinbarung unterzeichnet haben und
3. die betreffenden rechtlich geschützten Informationen den in Artikel 7 aufgeführten einschränkenden Vermerk tragen.

(3) Mit vorheriger schriftlicher Zustimmung der Vertragspartei, die rechtlich geschützte Informationen aufgrund dieser Vereinbarung zur Verfügung stellt, kann die empfangende Vertragspartei diese rechtlich geschützten Informationen in größerem Umfang weitergeben, als dies sonst nach den Bedingungen der Vereinbarung zulässig wäre. Die Vertragsparteien bemühen sich, eine solche Zustimmung zu erteilen, soweit es ihre jeweiligen innerstaatlichen Gesetze, sonstigen Vorschriften und Leitlinien zulassen, vorausgesetzt, dass

1. die Stellen, die nach Artikel 8 Absatz 3 rechtlich geschützte Informationen empfangen, einschließlich inländischer Einrichtungen, die von der empfangenden Vertragspartei die Erlaubnis oder Genehmigung erhalten haben, kerntechnische Produktions- oder Nutzungsanlagen zu errichten oder zu betreiben oder nukleares Material und Strahlungsquellen zu nutzen, eine Vertraulichkeitsvereinbarung unterzeichnet haben,
2. die Stellen, die nach Artikel 8 Absatz 3 rechtlich geschützte Informationen empfangen, einschließlich inländischer Einrichtungen, die von der empfangenden Vertragspartei die Erlaubnis oder Genehmigung erhalten haben, kerntechnische Produktions- oder Nutzungsanlagen zu errichten oder zu betreiben, die betreffenden rechtlich geschützten Informationen nicht für private gewerbliche Zwecke nutzen und
3. die Stellen, die nach Artikel 8 Absatz 3 rechtlich geschützte Informationen empfangen und bei denen es sich um inländische Einrichtungen mit einer Erlaubnis oder Genehmigung der empfangenden Vertragspartei handelt, zustimmen, die rechtlich geschützten Informationen nur für Tätigkeiten zu nutzen, die aufgrund oder im Rahmen ihrer bestimmten Erlaubnis oder Genehmigung ausgeübt werden.

Artikel 9

Verfahren für die Kennzeichnung anderer vertraulicher oder bevorrechtigter Informationen in Dokumentenform

Eine Vertragspartei, die aufgrund dieser Vereinbarung andere vertrauliche oder bevorrechtigte Informationen empfängt, achtet die Vertraulichkeit dieser Informationen, vorausgesetzt, dass diese Informationen deutlich als vertraulich oder bevorrechtigt gekennzeichnet sind und dass ihnen eine Erklärung beigelegt ist, die besagt, dass

1. die Informationen seitens der Regierung der übermittelnden Vertragspartei vor Veröffentlichung geschützt sind und

2. die Informationen unter der Bedingung übermittelt werden, dass sie vertraulich behandelt werden.

Artikel 10

Weitergabe anderer vertraulicher oder bevorrechtigter Informationen in Dokumentenform

Andere vertrauliche oder bevorrechtigte Informationen können in derselben Weise weitergegeben werden, wie dies in Artikel 8, „Weitergabe rechtlich geschützter Informationen in Dokumentenform“, vorgesehen ist.

Artikel 11

Rechtlich geschützte oder andere vertrauliche oder bevorrechtigte Informationen, die nicht in Dokumentenform vorliegen

Rechtlich geschützte oder andere vertrauliche oder bevorrechtigte Informationen, die nicht in Dokumentenform vorliegen und die bei Seminaren und anderen aufgrund dieser Vereinbarung abgehaltenen Zusammenkünften vermittelt werden, oder Informationen, die sich aus dem Personaleinsatz, der Nutzung von Anlagen oder aus gemeinsamen Projekten ergeben, werden von den Vertragsparteien entsprechend den Grundsätzen behandelt, die in der Vereinbarung für Informationen in Dokumentenform festgelegt sind, jedoch mit der Maßgabe, dass die Vertragspartei, welche die betreffenden rechtlich geschützten oder anderen vertraulichen oder bevorrechtigten Informationen mitteilt, den Empfänger auf die Art der mitgeteilten Informationen hinweist.

Artikel 12

Beratung

Stellt eine der Vertragsparteien, gleich aus welchem Grund, fest, dass sie nicht in der Lage sein wird, die in dieser Vereinbarung festgelegten Bestimmungen über die Nichtweitergabe zu erfüllen, oder dass den Umständen nach davon ausgegangen werden kann, dass sie künftig nicht mehr dazu in der Lage sein wird, so teilt sie dies der anderen Vertragspartei unverzüglich mit. Danach beraten die Vertragsparteien, um ein geeignetes Vorgehen festzulegen.

Artikel 13

Sonstige Informationen

Diese Vereinbarung schließt nicht aus, dass eine Vertragspartei Informationen, die sie ohne die Einschränkung durch eine Vertragspartei von Quellen außerhalb der Vereinbarung empfangen hat, nutzt oder weitergibt.

Geschehen in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für das Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz
und nukleare Sicherheit
der Bundesrepublik Deutschland

Wolfgang Cloosters

Datum: 2. Dezember 2020

Ort: Berlin

Für die Nuclear Regulatory Commission
der Vereinigten Staaten von Amerika

Kristine L. Svinicki

Datum: 9. September 2020

Ort: Rockville MD

Kapitel IV Schlussbestimmungen

Artikel 14

Allgemeines

Die Zusammenarbeit aufgrund dieser Vereinbarung erfolgt in Übereinstimmung mit den Gesetzen und sonstigen Vorschriften der Vertragsparteien. Die Vereinbarung verpflichtet keine der beiden Vertragsparteien, Maßnahmen zu ergreifen, die im Widerspruch zu ihren geltenden Gesetzen, sonstigen Vorschriften oder politischen Richtlinien stehen. Sollte ein Widerspruch zwischen der Vereinbarung und den genannten Gesetzen, sonstigen Vorschriften oder politischen Richtlinien entstehen, kommen die Vertragsparteien überein, einander zu konsultieren, bevor Maßnahmen getroffen werden. Aufgrund der Vereinbarung werden keine kerntechnischen Informationen im Zusammenhang mit proliferationsrelevanten Technologien ausgetauscht.

Artikel 15

Kosten

Sofern nichts anderes vereinbart ist, werden alle durch die Zusammenarbeit aufgrund dieser Vereinbarung anfallenden Kosten von der Vertragspartei getragen, der sie entstehen. Die Fähigkeit der Vertragsparteien zur Erfüllung ihrer Verpflichtungen steht unter dem Vorbehalt der Bewilligung von Ausgabemitteln durch die zuständige staatliche Stelle und der in Bezug auf die Vertragsparteien anwendbaren Gesetze, sonstigen Vorschriften und Leitlinien.

Artikel 16

Beilegung von Streitigkeiten

Jegliche Streitigkeiten oder Fragen der Vertragsparteien betreffend die Auslegung oder Anwendung dieser Vereinbarung werden in gegenseitigem Einvernehmen der Vertragsparteien beigelegt beziehungsweise geklärt.

Artikel 17

Inkrafttreten, Geltungsdauer, Kündigung

(1) Diese Vereinbarung tritt mit ihrer Unterzeichnung in Kraft und bleibt vorbehaltlich des Absatzes 2 für einen Zeitraum von fünf Jahren in Kraft. Sie kann durch schriftliche Vereinbarung der Vertragsparteien um einen weiteren Zeitraum verlängert werden.

(2) Jede Vertragspartei kann diese Vereinbarung mit einer Frist von mindestens 180 Tagen vor der beabsichtigten Beendigung der Vereinbarung gegenüber der anderen Vertragspartei schriftlich kündigen.

Zusatz A**BMU – USNRC – Austausch zur Sicherheitsforschung
Bereiche, in denen die USNRC Sicherheitsforschung durchführt oder fördert**

1. Digitale Instrumente und Steuerung
2. Qualifikation von Reaktoren und elektrischer Ausrüstung
3. Umweltverträglicher Transport
4. Radionuklidtransport und Management von Abfällen
5. Behälter für die Trockenlagerung und deren Transport
6. Brandschutzforschung
7. Kernbrennstoffanalyse
8. Analyse schwerer Unfälle
9. Betriebserfahrung und allgemeine Fragen
10. Human Factors Engineering
11. Organisatorische Faktoren/Sicherheitskultur
12. Analyse der menschlichen Zuverlässigkeit (Human Reliability Analysis – HRA)
13. Probabilistische Risikobewertung
14. Strahlenschutz und gesundheitliche Folgen
15. Erdbebensicherheit
16. Risikofolgenabschätzung nach dem aktuellen Stand von Wissenschaft und Technik
17. Bauliche Sicherheit der Reaktorsicherheitsbehälter
18. Unversehrtheit von Reaktordruckbehältern und Rohrleitungen
19. Aktualisierung des regulatorischen Leitfadens
20. Neue und fortschrittliche Reaktorauslegungen
21. Stilllegung
22. Thermohydraulik-Code-Anwendungen und -Wartung
23. Unsicherheitsanalyse für thermohydraulische Bewegungen
24. Gekoppelte 3-D-Neutronik und Thermohydraulik von Anlagen
25. Herstellung medizinischer Isotope
26. Langfristiges Betriebsmanagement
27. Anlagen- und Systembetrieb

Zusatz B**BMU – USNRC – Austausch zur Sicherheitsforschung****Bereiche, in denen das BMU Forschung zur nuklearen Sicherheit durchführt oder fördert**

1. Sicherheitsforschung in Bezug auf Kernkraftwerke, Forschungsreaktoren und Einrichtungen für den Kernbrennstoffkreislauf
2. Sicherheitsvorschriften für kerntechnische Einrichtungen
3. Allgemeine Sicherheitsfragen
4. Materialalterung
5. Digitale Instrumente und Steuerung
6. Menschlicher Faktor
7. Feedback zur Betriebserfahrung
8. Probabilistische Risikobewertung
9. Sicherheitsrelevanz von Änderungen an Reaktorkern, Brennstoffen, Materialien und Stromversorgung
10. Maßnahmen für auslegungsüberschreitende Ereignisse und Umgang mit schweren Unfällen
11. Computersicherheitscodes (Thermohydraulik, schwerer Unfall)
12. Forschung zur numerischen Strömungsmechanik (Computational Fluid Dynamics – CFD)
13. Sicherheit abgebrannter Brennstoffe und Management radioaktiver Abfälle (Trockenlagerung und Umgang mit Behältern für Brennelemente nach langer Lagerung, Transport)
14. Stilllegung
15. Genehmigungsverfahren und regulatorische Inspektionen
16. Strahlenschutzkontrollen

Anlage

Rechte des geistigen Eigentums

Teil I

Allgemeine Verpflichtung

Die Vertragsparteien gewährleisten angemessenen und wirksamen Schutz des aufgrund dieser Vereinbarung und der einschlägigen Durchführungsvereinbarungen entstandenen oder zur Verfügung gestellten geistigen Eigentums. Die Rechte an dem betreffenden geistigen Eigentum werden in Übereinstimmung mit dieser Anlage vergeben.

Teil II

Geltungsbereich

(1) Diese Anlage gilt für alle aufgrund dieser Vereinbarung gemeinsam durchgeführten Tätigkeiten, sofern die Vertragsparteien oder ihre Beauftragten nicht ausdrücklich etwas anderes vereinbaren.

(2) Im Sinne dieser Vereinbarung bezeichnet „geistiges Eigentum“ die in Artikel 2 des am 14. Juli 1967 in Stockholm unterzeichneten Übereinkommens zur Errichtung der Weltorganisation für geistiges Eigentum aufgeführten Inhalte und kann darüber hinaus andere von den Vertragsparteien vereinbarte Inhalte umfassen.

(3) Jede Vertragspartei stellt erforderlichenfalls durch Verträge mit ihren eigenen Teilnehmern oder durch die Anwendung anderer rechtlicher Mittel in Bezug auf diese sicher, dass die andere Vertragspartei die in Übereinstimmung mit dieser Anlage vergebenen Rechte an geistigem Eigentum erlangen kann. Diese Anlage verändert oder berührt nicht die Vergabe von Rechten zwischen einer Vertragspartei und ihren Teilnehmern, die durch die Gesetze und Verfahrensweisen der betreffenden Vertragspartei bestimmt ist.

(4) Sofern in dieser Vereinbarung nichts anderes vorgesehen ist, werden aufgrund der Vereinbarung entstehende Streitigkeiten über das geistige Eigentum durch Gespräche zwischen den betreffenden teilnehmenden Einrichtungen oder erforderlichenfalls zwischen den Vertragsparteien oder ihren Beauftragten beigelegt. In gegenseitigem Einvernehmen der Vertragsparteien wird eine Streitigkeit einem Schiedsgericht zur bindenden schiedsrichterlichen Entscheidung nach den anwendbaren Regeln des Völkerrechts vorgelegt. Sofern die Vertragsparteien oder ihre Beauftragten nichts anderes schriftlich vereinbaren, gilt die Schiedsordnung der Kommission der Vereinten Nationen für internationales Handelsrecht (UNCITRAL).

(5) Die Beendigung oder das Erlöschen dieser Vereinbarung lässt die Rechte und Pflichten aus dieser Anlage unberührt.

Teil III

Vergabe von Rechten

(1) Jede Vertragspartei hat das Recht auf eine weltweit gültige, nicht ausschließliche, unwiderrufliche, gebührenfreie Lizenz zur Übersetzung, Vervielfältigung und öffentlichen Verbreitung von unmittelbar aus der Zusammenarbeit aufgrund dieser Vereinbarung entstehenden Monografien, wissenschaftlichen und technischen Zeitschriftenartikeln, Berichten und Büchern. Alle öffentlich verbreiteten Exemplare einer aufgrund der Vereinbarung erstellten urheberrechtlich geschützten Arbeit müssen die Namen der Verfasser des Werkes angeben, sofern es ein Verfasser nicht ausdrücklich ablehnt, namentlich genannt zu werden.

(2) Rechte an jeder Art geistigen Eigentums, mit Ausnahme der in Absatz 1 dargelegten Rechte, werden wie folgt vergeben:

a) Vor der Teilnahme eines Gastforschers an aufgrund dieser Vereinbarung gemeinsam durchgeführten Tätigkeiten können die aufnehmende Vertragspartei oder ihr Beauftragter und die Vertragspartei, die den Gastforscher beschäftigt

oder fördert, oder ihr Beauftragter die Vergabe von Rechten an jeglichem geistigen Eigentum, das von dem Gastforscher geschaffen wird, erörtern und festlegen. Sofern eine solche Festlegung nicht getroffen wurde, erhalten Gastforscher Rechte, Preise, Prämien und Lizenzgebühren nach Maßgabe der Richtlinien der aufnehmenden Einrichtung. Im Sinne dieser Vereinbarung ist ein Gastforscher ein Forscher, der eine Einrichtung der anderen Vertragspartei (aufnehmende Einrichtung) besucht und mit ausschließlich von der aufnehmenden Einrichtung geplanten Arbeiten befasst ist.

b) (1) Geistiges Eigentum, das von Personen geschaffen wird, die von einer Vertragspartei im Rahmen gemeinsam durchgeführter Tätigkeiten beschäftigt oder gefördert werden, die nicht unter Buchstabe a aufgeführt sind, ist Eigentum der betreffenden Vertragspartei. Geistiges Eigentum, das von Personen geschaffen wird, die von beiden Vertragsparteien beschäftigt oder gefördert werden, ist gemeinsames Eigentum beider Vertragsparteien. Darüber hinaus hat jeder Urheber Anspruch auf Preise, Prämien und Lizenzgebühren nach Maßgabe der Richtlinien der Einrichtung, die den betreffenden Urheber beschäftigt oder fördert.

b) (2) Sofern nichts anderes in einer Durchführungsvereinbarung oder sonstigen Vereinbarung vereinbart ist, verfügt jede Vertragspartei innerhalb ihres Hoheitsgebiets über das Recht zur Verwertung von geistigem Eigentum, das im Rahmen gemeinsam durchgeführter Tätigkeiten geschaffen wird, sowie über das Recht, anderen die Verwertung dieses geistigen Eigentums zu gestatten.

b) (3) Die Rechte einer Vertragspartei außerhalb ihres Hoheitsgebiets werden in gegenseitigem Einvernehmen unter Berücksichtigung beispielsweise des verhältnismäßigen Beitrags der Vertragsparteien und ihrer Teilnehmer zu den gemeinsam durchgeführten Tätigkeiten, des Umfangs der Mitwirkung bei der Einholung des rechtlichen Schutzes und der Lizenzierung des geistigen Eigentums und anderer als angemessen erachteter Faktoren festgelegt.

b) (4) Ungeachtet der Buchstaben b (1) und b (2) halten die Vertragsparteien, falls eine Vertragspartei der Ansicht ist, dass ein bestimmtes Projekt wahrscheinlich zu der Schaffung geistigen Eigentums, das durch die Gesetze der anderen Vertragspartei nicht geschützt ist, führen wird oder dazu geführt hat, unverzüglich Gespräche ab, um die Vergabe der Rechte an dem geistigen Eigentum festzulegen. Kann innerhalb von drei Monaten nach Aufnahme der Gespräche keine Einigung erzielt werden, so wird auf Wunsch einer der beiden Vertragsparteien die Zusammenarbeit in Bezug auf das Projekt beendet. Ungeachtet dessen haben die Urheber des geistigen Eigentums, wie unter Buchstabe b (1) vorgesehen, Anspruch auf Preise, Prämien und Lizenzgebühren.

b) (5) Bei jeder im Rahmen einer gemeinsam durchgeführten Tätigkeit gemachten Erfindung legt die Vertragspartei, die den beziehungsweise die Erfinder beschäftigt oder fördert, die Erfindung gegenüber der anderen Vertragspartei unverzüglich offen, zusammen mit allen Unterlagen und Informationen, die erforderlich sind, damit die andere Vertragspartei etwaige ihr zustehende Rechte ermitteln kann. Jede Vertragspartei kann die andere Vertragspartei schriftlich dazu auffordern, die Veröffentlichung oder öffentliche Bekanntgabe der betreffenden Unterlagen oder Informationen zurückzustellen, um ihr den Schutz ihrer Rechte an der Erfindung zu ermöglichen. Sofern nichts anderes schriftlich vereinbart ist, darf die Zurückstellung einen Zeitraum von sechs Monaten ab der Offen-

legung durch die Vertragspartei, welche die Erfindung gemacht hat, gegenüber der anderen Vertragspartei nicht überschreiten.

Teil IV

Vertrauliche Geschäftsinformationen

Werden Informationen, die rechtzeitig als vertrauliche Geschäftsinformationen gekennzeichnet wurden, aufgrund dieser Vereinbarung zur Verfügung gestellt oder gewonnen, so schützen jede Vertragspartei und ihre Teilnehmer diese Informationen in

Übereinstimmung mit den anwendbaren Gesetzen, sonstigen Vorschriften und Verwaltungspraktiken. Informationen können als „vertrauliche Geschäftsinformationen“ gekennzeichnet werden, wenn die Person, die im Besitz dieser Informationen ist, einen wirtschaftlichen Nutzen daraus ziehen oder einen Wettbewerbsvorteil gegenüber Personen erlangen kann, die nicht im Besitz dieser Informationen sind und wenn die Informationen nicht allgemein bekannt sind oder aus anderen Quellen öffentlich verfügbar sind und der Eigentümer der Informationen diese nicht bereits vorher zur Verfügung gestellt hat, ohne rechtzeitig die Verpflichtung aufzuerlegen, dass sie vertraulich zu behandeln sind.

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich
des Zusatzprotokolls gegen die Schleusung von Migranten
auf dem Land-, See- und Luftweg zum Übereinkommen
der Vereinten Nationen gegen die grenzüberschreitende
organisierte Kriminalität**

Vom 21. Dezember 2020

Das Zusatzprotokoll vom 15. November 2000 gegen die Schleusung von Migranten auf dem Land-, See- und Luftweg zum Übereinkommen der Vereinten Nationen vom 15. November 2000 gegen die grenzüberschreitende organisierte Kriminalität (BGBl. 2005 II S. 954, 1007) wird nach seinem Artikel 22 Absatz 2 für die

Komoren am 14. Januar 2021
in Kraft treten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluss an die Bekanntmachung vom 2. Juli 2019 (BGBl. II S. 743).

Berlin, den 21. Dezember 2020

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Joachim Bertele

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich des Zusatzprotokolls
zum Strafrechtsübereinkommen des Europarats über Korruption**

Vom 21. Dezember 2020

Das Zusatzprotokoll vom 15. Mai 2003 zum Strafrechtsübereinkommen des Europarats vom 27. Januar 1999 über Korruption (BGBl. 2016 II S. 1322, 1341) wird nach seinem Artikel 11 Absatz 2 für

Estland am 1. April 2021
in Kraft treten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluss an die Bekanntmachung vom 21. September 2018 (BGBl. II S. 446).

Berlin, den 21. Dezember 2020

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Christophe Eick

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich
der Änderung des Montrealer Protokolls über Stoffe,
die zu einem Abbau der Ozonschicht führen**

Vom 21. Dezember 2020

Die Änderung vom 15. Oktober 2016 des Montrealer Protokolls vom 16. September 1987 über Stoffe, die zu einem Abbau der Ozonschicht führen (BGBl. 1988 II S. 1014, 1015; 2002 II S. 921, 923; 2017 II S. 1138, 1139), wird nach ihrem Artikel IV – mit Ausnahme der Änderungen zu Artikel 4 des Montrealer Protokolls, die in Artikel I der Änderung definiert sind – für

Angola am 14. Februar 2021

Eswatini am 22. Februar 2021

in Kraft treten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluss an die Bekanntmachung vom 16. November 2020 (BGBl. II S. 1173).

Berlin, den 21. Dezember 2020

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Christophe Eick

**Bekanntmachung
über die Änderung des Abkommens
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und dem Schweizerischen Bundesrat
zum Vertrag vom 23. November 1964
über die Einbeziehung der Gemeinde Büsingen am Hochrhein
in das schweizerische Zollgebiet betreffend die Ausrichtung
eines Anteils der von der Schweiz in ihrem Staatsgebiet und im
Gebiet der Gemeinde Büsingen am Hochrhein erhobenen Mehrwertsteuer**

Vom 4. Januar 2021

Das Abkommen vom 15. Dezember 2000 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und dem Schweizerischen Bundesrat zum Vertrag vom 23. November 1964 über die Einbeziehung der Gemeinde Büsingen am Hochrhein in das schweizerische Zollgebiet betreffend die Ausrichtung eines Anteils der von der Schweiz in ihrem Staatsgebiet und im Gebiet der Gemeinde Büsingen am Hochrhein erhobenen Mehrwertsteuer (BGBl. 1964 II S. 2029, 2030; 2002 II S. 1044, 1045) wird mit Wirkung vom 1. Januar 2019 wie folgt geändert:

In Artikel 5 Absatz 2 werden die Wörter „von 30 % für nicht quantifizierbare Leistungen“ durch die Wörter „für nicht quantifizierbare Leistungen in Höhe des in der Anlage 2 festgelegten Prozentsatzes“ ersetzt.

Berlin, den 4. Januar 2021

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Joachim Bertele

**Bekanntmachung
über die Aufnahme diplomatischer Beziehungen
zwischen der Bundesrepublik Deutschland
und dem Königreich Bhutan**

Vom 4. Januar 2021

Die Bundesrepublik Deutschland und das Königreich Bhutan haben am 25. November 2020 durch einen diplomatischen Notenwechsel die Aufnahme diplomatischer Beziehungen vereinbart, die am Tage des Notenwechsels wirksam wurden.

Nachstehend wird die deutsche einleitende Note veröffentlicht.

Berlin, den 4. Januar 2021

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Joachim Bertele

Botschaft der Bundesrepublik Deutschland
New Delhi

New Delhi, 25. November 2020

Verbalnote

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland beehrt sich, die Königlich Bhutanische Botschaft unter Verweis auf die Verbalnote Nr. NGA/I-64/1199 der Königlich Bhutanischen Botschaft vom 18. September 2020 vom Wunsch der Bundesrepublik Deutschland zu unterrichten, im Einklang mit Artikel 2 des Wiener Übereinkommens über Diplomatische Beziehungen in gegenseitigem Einvernehmen mit Wirkung vom 25. November 2020 diplomatische Beziehungen zum Königreich Bhutan aufzunehmen.

Die deutsche Botschaft bittet die Königlich Bhutanische Botschaft, den Eingang dieser Verbalnote zu bestätigen, damit die Aufnahme diplomatischer Beziehungen zwischen Deutschland und Bhutan formalisiert werden kann.

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland benutzt diesen Anlass, die Königlich Bhutanische Botschaft erneut ihrer ausgezeichnetsten Hochachtung zu versichern.

Walter J. Lindner

Bundesanzeiger Verlag GmbH · Postfach 10 05 34 · 50445 Köln
G 1998 · PVST · Deutsche Post AG · Entgelt bezahlt

**Bekanntmachung
über die Berichtigung
der amtlichen deutschen Übersetzung
der Ausführungsordnung zum Protokoll zum Madrider Abkommen
über die internationale Registrierung von Marken**

Vom 15. Januar 2021

Die nach § 1 Absatz 3 der Verordnung vom 27. August 2020 veröffentlichte Ausführungsordnung zum Protokoll zum Madrider Abkommen über die internationale Registrierung von Marken (in der ab 1. Februar 2020 geltenden Fassung) (BGBl. 2020 II S. 530, 531) ist in ihrer amtlichen deutschen Übersetzung wie folgt zu berichtigen:

1. Der Regel 20^{bis} Absatz 1 Buchstabe c Unterbuchstabe v ist folgende Fußnote 6 anzufügen:

⁶ Von der Versammlung des Madrider Verbands gebilligte Auslegungserklärung:

„Enthält ein Antrag auf Eintragung einer Lizenz nicht die in Regel 20^{bis} Absatz 1 Buchstabe c Ziffer v vorgesehene Angabe, dass die Lizenz eine ausschließliche oder alleinige ist, kann angenommen werden, dass die Lizenz eine nicht ausschließliche Lizenz ist.“

2. Der Regel 20^{bis} Absatz 6 Buchstabe b Satz 2 ist folgende Fußnote 7 anzufügen:

⁷ Von der Versammlung des Madrider Verbands gebilligte Auslegungserklärung:

„Regel 20^{bis} Absatz 6 Buchstabe a behandelt den Fall einer Mitteilung durch eine Vertragspartei, nach deren Recht die Eintragung von Lizenzen für Marken nicht vorgesehen ist; eine solche Mitteilung kann jederzeit erfolgen; Buchstabe b hingegen behandelt den Fall einer Mitteilung durch eine Vertragspartei, nach deren Recht die Eintragung von Lizenzen für Marken vorgesehen ist, die aber gegenwärtig nicht in der Lage ist, die Eintragung einer Lizenz in das internationale Register wirksam werden zu lassen; diese letztere Mitteilung, die jederzeit zurückgenommen werden kann, kann nur erfolgen, bevor diese Regel in Kraft getreten ist oder bevor die Vertragspartei durch das Abkommen oder das Protokoll gebunden ist.“

Berlin, den 15. Januar 2021

Bundesministerium
der Justiz und für Verbraucherschutz
Im Auftrag
Dr. Christian Meyer-Seitz